叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 普林基普的大象(an Elephant For The Prinkip) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普林基普的大象(An Elephant for the Prinkip)

[æn; ən] ['elɪfənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] -

An	Elephant	For	the	Prinkip
一个	大象	为了	这	-

一头大象献给普林基普

[baɪ][el] . [dʒeɪ] . ['stɛtʃər] , [ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .

BY	L	.	J	.	STECHER	,	JR	.
经过	L	.	J	.	施特彻	,	JR	.

作者：LJ STECHER, JR.

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑ:nsɪs]

Illustrated	by	DICK	FRANCIS
插图	经过	迪克	弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'zi:n] ['ɔ:gəst] - .

Galaxy	Magazine	August	1960	.
星系	杂志	八月	-	.

《银河》杂志1960年8月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ]['deltə] [klɑ:s] ['freɪtə(r)] [kæn; kən]

A	Delta	class	freighter	can
一个	三角洲	班级	货轮	能

德尔塔级货机可以

['kæri] ['eniθɪŋ] — ['meɪbi] [mɔ:(r)]

carry	anything	—	maybe	more
携带	任何事物	—	或许	更多的

携带任何物品——或许更多

[ðæn; ðən][ɪts] ['skɪpə(r)] [kæn; kən][beə(r)] !

than	its	skipper	can	bear	!
比	它是	船长	能	熊	!

船长无法承受!

[ə; eɪ]['deltə] [klɑ:s] ['freɪtə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['prɪti] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

A	delta	class	freighter	isn't	pretty	to	look	at	,
一个	三角洲	班级	货轮	不是	漂亮的	到	看	在	,

三角洲级货船外形并不美观。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə]['kæri][məʊst] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['iːv(ə)n]

but	it	can	be	adapted	to	carry	most	anything	,	and	occasionally	even
但	它	能	是	改编	到	携带	最多	任何事物	,	和	偶尔	甚至

[tuː; tə]['kæri][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪtəbli] .

to	carry	it	profitably	.
到	携带	它	盈利	.

但它可以进行改装，用来运输几乎任何东西，有时甚至可以盈利运输。

[səʊ] [wen] [ai] [sɔː] [wʌn][ai]['dɪd(ə)nt]['rekəgnaɪz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gæntri][æt; ət]['helmhəults]

So	when	I	saw	one	I	didn't	recognize	sitting	under	the	gantry	at	Helmholtz
所以	什么时候	我	锯	一	我	没有	认出	坐着	在下面	这	龙门架	在	亥姆霍兹

['speɪsˌpɔːt] ,

Spaceport	,
太空港	,

所以当我在亥姆霍兹航天中心的龙门架下看到一个我不认识的物体时，

[ai] ['hʌrid] [raɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ɑːpə'reɪʃnz] .

I	hurried	right	over	to	Operations	.
我	慌忙	正确的	超过	到	运营	.

我立刻赶往作战指挥部。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][maɪ] [gɑːʃɑː] [ruːt] [ɒf] - ['plænɪt][brˈfɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]

It	looked	as	if	I	might	be	able	to	get	my	Gasha	root	off	-	planet	before	it
它	看起来	作为	如果	我	可能	是	有能力的	到	得到	我的	扭蛋	根	离开	-	行星	前	它

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] ,

started	to	spoil	,
开始	到	剧透	,

看来我或许能在伽莎根腐烂之前把它带离这个星球。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['deltə]['kruːsis] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] .

It	was	the	Delta	Crucis	,	they	told	me	.
它	曾是	这	三角洲	十字架	,	他们	讲述	我	.

他们告诉我，那是十字三角洲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][træmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [jet] [biːn] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɑːgəʊ] .

She	was	a	tramp	,	and	she	hadn't	yet	been	signed	for	a	cargo	.
她	曾是	一个	流浪汉	,	和	她	之前没有	然而	到过	签名	为了	一个	货物	.

她是个流浪汉，还没有被正式签收货物。

[ðə; ði]['skɪpə(r)][wɒz; wəz]['lɪstɪd][æz; əz][hɪz; ɪz][əʊn]['eɪdʒənt] .

The	skipper	was	listed	as	his	own	agent	.
这	船长	曾是	列出	作为	他的	自己的	代理人	.

船长被列为自己的代理人。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][weə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] ,

They	told	me	where	they	thought	I	could	find	him	,
他们	讲述	我	在哪里	他们	想法	我	可以	寻找	他	,

他们告诉我他们认为我可以在哪里找到他，

[səʊ][ai] ['drɪftɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

so	I	drifted	over	to	the	Spaceport	bar	,	and	looked	around	.
所以	我	漂移	超过	到	这	太空港	酒吧	,	和	看起来	大约	.

于是我晃晃悠悠地走到太空站酒吧，四处看了看。

[ai] [faʊnd] [maɪ][mæn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

I	found	my	man	quickly	enough	.
我	成立	我的	男人	迅速地	足够的	.

我很快就找到了我的另一半。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] - [əʊld] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [speɪsə(r)] .

He	had	the	young	-	old	look	of	a	deep	spacer	.
他	有	这	年轻的	-	老的	看	的	一个	深的	垫片	.

他有着一种老练世故的太空旅行者的气质。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [niːt] [bʌt; bət] ['θredbeə(r)] [bluː] ['juːnɪfɔːm] ,

He	wore	a	neat	but	threadbare	blue	uniform	,
他	穿着	一个	整洁的	但	破旧的	蓝色的	制服	,

他身穿一套整洁但略显破旧的蓝色制服。

[wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] [brɔːd] [gəʊld] [rɪŋz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] — ['rɑːðə(r)] ['tɑːnɪʃt] — [ɒn] [iːtʃ] [sliːv] .

with	the	four	broad	gold	rings	of	command	—	rather	tarnished	—	on	each	sleeve	.
和	这	四	广阔	金子	戒指	的	命令	—	相当	失去光泽	—	在	每个	袖子	.

每只袖子上都戴着四个宽大的金色指挥环——虽然已经有些褪色了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] - — [ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['pəʊt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

He	had	a	glass	of	rhial	—	a	liquor	that	was	too	potent	for	my
他	有	一个	玻璃	的	-	—	一个	酒	那	曾是	也	强效	为了	我的

[teɪst] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

taste	—	in	front	of	him	at	ten	o'clock	in	the	morning	,
品尝	—	在	正面	的	他	在	十	点钟	在	这	早晨	,

早上十点，他面前放着一杯里约尔酒——这种酒对我来说太烈了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

and	that	wasn't	a	good	sign	.
和	那	不是	一个	好的	符号	.

那可不是什么好兆头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] .

But	he	looked	sober	enough	.
但	他	看起来	清醒	足够的	.

但他看上去很清醒。

[səʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['skuːnə(r)] [ɒv; əv][bɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [strəul] ['əʊvə(r)]

So	I	picked	up	a	large	schooner	of	beer	at	the	bar	and	strolled	over
所以	我	挑选	向上	一个	大的	大篷车	的	啤酒	在	这	酒吧	和	漫步	超过

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to	his	table	in	the	far	corner	away	from	the	window	.
到	他的	桌子	在	这	远的	角落	离开	从	这	窗户	.

于是，我在吧台买了一大杯啤酒，然后漫步走到他位于角落里、远离窗户的桌子旁。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?

"	Mind	if	I	join	you	?
"	头脑	如果	我	加入	你	?

我可以加入你们吗?

" [aɪ] [ɑːskt] ['kæʒuəli] .

"	I	asked	casually	.
"	我	问	随意地	.

我随意地问了问。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'ləʊn] .

"	I	hate	to	drink	alone	.
"	我	恨	到	喝	独自的	.

我讨厌一个人喝酒。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [peɪl] - [bluː] [-] [aɪz]

"	He	stared	at	me	for	a	minute	out	of	those	pale	-	blue	spacer's	eyes
"	他	凝视	在	我	为了	一个	分钟	出去	的	那些	苍白	-	蓝色的	垫片	眼睛

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

他用那双淡蓝色的太空人般的眼睛盯着我看了一分钟，

[ʌn'tɪl] [ai] ['fɪgəd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['kætəlɒgd] .

until	**I**	**figured**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**me**	**catalogued**	**.**
直到	我	想	他	想法	他	有	我	已编目	.

直到我意识到他以为他已经把我摸透了。

[ðen] [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] .

Then	**he**	**motioned**	**me**	**to**	**the**	**chair**	**across**	**from**	**his**	**at**	**the**	**small**	**table**	**.**
然后	他	示意	我	到	这	椅子	穿过	从	他的	在	这	小的	桌子	.

然后他示意我坐到小桌子对面的椅子上。

[wiː; wi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , ['saɪzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] .

We	**sat**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**in**	**silence**	**,**	**sizing**	**each**	**other**	**up**	**.**
我们	卫星	为了	一个	很少	分钟	在	沉默	,	浆纱	每个	其他	向上	.

我们沉默地坐了几分钟，互相打量着对方。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['lʊkɪŋ] ['freɪtə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [pæd] ['sev(ə)n] , " [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	**That's**	**a**	**mighty**	**nice**	**looking**	**freighter**	**out**	**there**	**on**	**pad**	**seven**	**,**	**"**	**I**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	那就是	一个	强大的	好的	寻找	货轮	出去	那里	在	软垫	七	,	"	我	说	在	最后的	.

“七号停机坪上那艘货轮看起来真漂亮，”我最后说道。

" [jɔːz] ?

"	**Yours**	**?**
"	此致	?

你的呢?

" [hiː; hi] [ʌn'kept] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [tʊk] [ə; eɪ] [sɪp] [ɒv; əv] - , [snik] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [bæk] ,

"	**He**	**uncapped**	**his**	**glass**	**,**	**took**	**a**	**sip**	**of**	**rhial**	**,**	**snicked**	**the**	**cover**	**back**	**,**
"	他	未设上限	他的	玻璃	,	采取	一个	啜饮	的	-	,	偷笑	这	覆盖	后退	,

他打开杯盖，抿了一口酒，然后迅速盖上盖子。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['hedi] [stʌf] [ɪ'væpəreɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**let**	**the**	**heady**	**stuff**	**evaporate**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
和	让	这	令人陶醉	东西	蒸发	在	他的	嘴	.

让那令人陶醉的东西在他口中蒸发掉。

[hiː; hi] [briːðd] [ɪn] ['ʃɑːpli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mænə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['ʃʌdə(r)] .

He	**breathed**	**in**	**sharply**	**in**	**the**	**approved**	**manner**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**even**	**shudder**	**.**
他	呼吸	在	尖锐地	在	这	得到正式认可的	方式	,	但	他	没有	甚至	不寒而栗	.

他以正确的方式深吸了一口气，但他甚至没有颤抖。

[hiː; hi] [dʒʌst] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] , [wʌns] .

He	**just**	**nodded**	**slowly**	**,**	**once**	**.**
他	只是	点头	缓慢地	,	一次	.

他只是缓缓地点了点头，就一下。

[ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [bɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

That	**appeared**	**to**	**pass**	**the**	**conversational**	**ball**	**back**	**to**	**me**	**.**
那	出现	到	经过	这	对话	球	后退	到	我	.

这似乎又把谈话的主动权交还给了我。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .

"	**I**	**might**	**have**	**a**	**cargo**	**for**	**you**	**,**	**if**	**you**	**can**	**handle**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我	可能	有	一个	货物	为了	你	,	如果	你	能	处理	它	,	"	我	说	.

“如果你能应付的话，我或许有一批货物要送给你，”我说。

" [ai] [hɪə(r)] [ðiːz] ['deltə] [klɑːs] [ʃɪps] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ]

"	**I**	**hear**	**these**	**Delta**	**class**	**ships**	**can**	**manage**	**almost**	**anything**	**,**	**but**	**this**	**is**	**a**
"	我	听到	这些	三角洲	班级	船舶	能	管理	几乎	任何事物	,	但	这	是	一个

[rʌf] [wʌn] .

rough	**one**	**.**
粗糙的	一	.

“我听说这些德尔塔级战舰几乎可以应对任何情况，但这确实是一个棘手的任务。”

[ðə; ði] [ænə'bel] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['eərɪə] [bɪlt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [stʌf] ,

The	Annabelle	is	the	only	ship	in	the	area	built	to	take	my	stuff	,
这	安娜贝尔	是	这	仅有的	船	在	这	区域	建造	到	拿	我的	东西	,

“安娜贝尔号”是该地区唯一一艘专门用来运送我东西的船。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['graʊndɪd] [wɪð] [træns'pəʊzə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

and	she's	grounded	with	transposer	troubles	.
和	她是	接地	和	转置器	麻烦	.

她因为转位器故障而被困住了。

" [hi:; hi] [kɒkt] [wʌn]['sændi] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	He	cocked	one	sandy	eyebrow	at	me	.
"	他	上膛	一	沙	眉	在	我	.

他朝我挑了挑眉毛。

[ai] [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]['kɑ:gəʊ] ,

I	interpreted	this	to	be	a	request	for	the	nature	of	my	cargo	,
我	翻译	这	到	是	一个	要求	为了	这	自然	的	我的	货物	,

我理解这是在询问我货物的性质。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm]['pɒndə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

so	I	told	him	,	and	let	him	ponder	about	it	for	a	while	.
所以	我	讲述	他	,	和	让	他	思考	关于	它	为了	一个	尽管	.

所以我告诉了他，让他好好考虑了一会儿。

" [gɑ:ʃɑ:] [ru:t] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [wʌns] .

"	Gasha	root	,	"	he	said	at	last	,	and	nodded	once	.
"	扭蛋	根	,	"	他	说	在	最后的	,	和	点头	一次	.

“Gasha根，”他最后说道，并点了点头。

" [ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can	handle	it	.
"	我	能	处理	它	.

我能应付。

['ðætl] [bi:; bi] ['i:zi] , [fɔ:(r); fə(r)]['deltə]['kru:sis] .

That'll	be	easy	,	for	Delta	Crucis	.
那将	是	简单的	,	为了	三角洲	十字架	.

对 Delta Crucis 来说，这很容易。

[laɪk] [ju:; jʊ] [sed] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] .

Like	you	said	,	she	can	handle	anything	.
喜欢	你	说	,	她	能	处理	任何事物	.

正如你所说，她什么都能应付。

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st]['kɑ:gəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['elɪfənt] .

Her	last	cargo	was	a	live	elephant	.
她	最后的	货物	曾是	一个	居住	大象	.

她最后运送的货物是一头活象。

" [wi:; wi] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)] [di:l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

"	We	completed	our	deal	without	much	trouble	.
"	我们	完全的	我们的	交易	没有	很多	麻烦	.

“我们顺利完成了交易。”

[hi:; hi][drəʊv][ə; eɪ][hɑ:d] ['bɑ:gən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][feə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]

He	drove	a	hard	bargain	,	but	a	fair	one	,	and	he	had	plenty	of
他	驾驶	一个	难的	便宜货	,	但	一个	公平的	一	,	和	他	有	很多	的

[self] - ['kɒnfɪdəns] .

self	-	confidence	.
自己	-	信心	.

他讨价还价很狠，但也很公平，而且他非常自信。

[hiː; hi] [saɪnd] [ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] - [ɒn] - [ˌsætɪs'fæktəri] - [dɪ'lɪvəri] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] [ðæts]

He	signed	a	contingent	-	on	-	satisfactory	-	delivery	contract	,	and	that's
他	签名	一个	队伍	-	在	-	令人满意的	-	送货	合同	,	和	那就是

[ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæts] ['hændlɪŋ] [gɑːʃɑː] .

unusual	for	a	ship	that's	handling	Gasha	.
异常	为了	一个	船	那就是	处理	扭蛋	.

他签署了一份以交付令人满意为前提条件的合同，这对于一艘负责处理加沙号的船只来说很不寻常。

['hædnt] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi][səʊ] ['lʌki] .

Hadn't	thought	I'd	be	so	lucky	.
之前没有	想法	ID	是	所以	幸运的	.

没想到我会这么幸运。

[gɑːʃɑː] [ɪz] ['trɪki] [stʌf] .

Gasha	is	tricky	stuff	.
扭蛋	是	棘手	东西	.

Gasha这东西很棘手。

[wiː; wi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [diːl] — ['kʌstəmz]

We	went	over	to	the	Government	office	to	complete	the	deal	—	customs
我们	去	超过	到	这	政府	办公室	到	完全的	这	交易	—	海关

[ə'rendʒmənts] , [ˌnəʊtəraɪ'zeɪʃən] ,

arrangements	,	notarizations	,
安排	,	公证	,

我们去了政府办公室完成交易——海关手续、公证等等。

['pəʊstɪŋ] [bɒndz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] — [bʌt; bət][wiː; wi]['faɪnəli] [saɪnd] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] , [ɔːl]

posting	bonds	and	so	forth	—	but	we	finally	signed	the	contract	,	all
发帖	债券	和	所以	前进	—	但	我们	最后	签名	这	合同	,	全部

['liːg(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] .

legal	and	binding	.
合法的	和	结合	.

缴纳保证金等等——但我们最终还是签署了合同，一切都具有法律约束力。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [bɑːt] ['hænə] .

His	name	turned	out	to	be	Bart	Hannah	.
他的	姓名	转向	出去	到	是	巴特	汉娜	.

他的名字原来是巴特·汉娜。

[ðen] , [baɪ][ʌn'spəʊkən] [kən'sent] , [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

Then	,	by	unspoken	consent	,	we	went	back	to	the	bar	.
然后	,	经过	未说出口的	同意	,	我们	去	后退	到	这	酒吧	.

然后，我们心照不宣地回到了酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [nuːn] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [səʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [skɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]

It	was	after	noon	,	by	that	time	,	so	I	had	a	Scotch	,	and	then	I
它	曾是	后	中午	,	经过	那	时间	,	所以	我	有	一个	苏格兰威士忌	,	和	然后	我

[hæd; həd][ə'nʌðə(r)] .

had	another	.
有	其他	.

那时已经过了中午，所以我喝了一杯苏格兰威士忌，然后又喝了一杯。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kɑːgəʊ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt]

I	was	so	relieved	to	have	found	a	ship	for	my	cargo	that	I	didn't
我	曾是	所以	松了口气	到	有	成立	一个	船	为了	我的	货物	那	我	没有

['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [lʌntʃ] .

even	think	about	lunch	.
甚至	思考	关于	午餐	.

找到运货的船让我如释重负，以至于我都没想过午饭的事。

[ai][gɒt][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['meləʊ] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] [æz; əz][taɪm] [went][baɪ] ,

I	got	more	and	more	mellow	and	talkative	as	time	went	by	,
我	得到	更多的	和	更多的	醇厚	和	健谈	作为	时间	去	经过	,

随着时间推移，我变得越来越温和健谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skɪpə(r)][dʒʌst][sæt][ðeə(r)] , ['briːðɪŋ] - .

but	the	skipper	just	sat	there	,	breathing	rhial	.
但	这	船长	只是	卫星	那里	,	呼吸	-	.

但船长只是坐在那里，喘着粗气。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bɪt] .

He	didn't	seem	to	change	a	bit	.
他	没有	似乎	到	改变	一个	少量	.

他似乎一点都没变。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] ['fɪgəd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

Something	had	been	bothering	me	,	though	,	and	I	finally	figured	out	what	it
某物	有	到过	烦人	我	,	尽管	,	和	我	最后	想	出去	什么	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

不过，有件事一直困扰着我，我最终想明白了是什么事。

[səʊ][aɪ] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['fɑːmɪŋ] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kæptɪn] ['hænə] [ə; eɪ]

So	I	stopped	talking	about	my	farming	troubles	,	and	asked	Captain	Hannah	a
所以	我	停止	说	关于	我的	农业	麻烦	,	和	问	队长	汉娜	一个

[də'rekt] ['kwestʃən] .

direct	question	.
直接的	问题	.

于是我不再谈论我的农活难题，而是直接问了汉娜上尉一个问题。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kærid] [æn; ən] ['elɪfənt] ?

"	You	say	you	carried	an	elephant	?
"	你	说	你	携带	一个	大象	?

你说你扛着一头大象?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['elɪfənt] ?

"	A	live	elephant	?
"	一个	居住	大象	?

"一头活生生的大象？"

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] ?

In	a	space	ship	?
在	一个	空间	船	?

在太空飞船里?

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ɪts] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	an	animal	,	"	he	said	.
"	它是	一个	动物	,	"	他	说	.

"这是一只动物，"他说。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l] .
" A very large animal .
" 一个 非常 大的 动物 .

"一种体型非常大的动物。"

[frɒm; frəm] [ɜːθ] . "
From Earth . "
从 地球 . "

来自地球。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I know all about that , " I said .
" 我 知道 全部 关于 那 , " 我 说 .

"我全都知道,"我说。

" [wɪr] ['sɪvəlaɪzd][hɪə(r)] .
" We're civilized here .
" 是 文明 这里 .

我们这里很文明。

[wɪr] [nɒt][dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bæk] - ['plænɪt] [hɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We're not just a bunch of back - planet hicks , you know .
是 不是 只是 一个 束 的 后退 - 行星 希克斯 , 你 知道 .

我们可不是一群来自偏远星球的乡巴佬，你知道的。

[wiː; wi] ['stʌdi] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊm] ['plænɪt][æt; ət] [skuːl] .
We study all about the Home Planet at school .
我们 学习 全部 关于 这 家 行星 在 学校 .

我们在学校学习关于我们家园星球的一切。

[bʌt; bət] [waɪ] — [ænd; ənd] [haʊ] — [wʊd] ['eniwʌn] [teɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ['ɪntuː] [speɪs] ?
But why — and how — would anyone take an elephant into space ?
但 为什么 — 和 如何 — 会 任何人 拿 一个 大象 进入 空间 ?

但是，为什么会有人——以及如何——把大象带入太空呢?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][let]
" He stared at me for a while , then took a deep breath , and let
" 他 凝视 在 我 为了 一个 尽管 , 然后 采取 一个 深的 气息 , 和 让
[ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['sləʊli] .
it out slowly .
它 出去 缓慢地 .

他盯着我看了一会儿，然后深吸了一口气，慢慢地吐了出来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll tell you , " he said .
" 患病的 告诉 你 , " 他 说 .

"我会告诉你的,"他说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .
" After all , it's nothing to be really ashamed of .
" 后 全部 , 它是 没有什么 到 是 真的 羞愧 的 .

"毕竟，这没什么好羞耻的。"

" [hiː; hi] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
" He pondered for a full minute .
" 他 沉思 为了 一个 满的 分钟 .

他沉思了一整分钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːtɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['stændəd] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɒn]['kɒndɔː(r)] — ['əʊvə(r)][ɪn]['sektə(r)]

"	It	all	started	just	a	few	standard	months	ago	,	on	Condor	—	over	in	Sector
"	它	全部	开始	只是	一个	很少	标准	几个月	前	,	在	秃鹰	—	超过	在	行业

['sɪksti] - [fɔː(r)]['dʌbljuː] . "

Sixty	-	four	W	.	"
六十	-	四	W	.	"

“这一切都始于几个月前，在康多尔星——西六十四区。”

" ['sɪksti] - [fɔː(r)]['dʌbljuː] ? " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .

"	Sixty	-	four	W	?	"	I	broke	in	.
"	六十	-	四	W	?	"	我	打破	在	.

“西六十四号？”我插嘴道。

" [ðæts] [klɪə(r)]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .

"	That's	clear	over	on	the	other	side	of	the	Galaxy	.
"	那就是	清除	超过	在	这	其他	边	的	这	星系	.

“在银河系的另一边，这一点很清楚。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt]

"	He	looked	at	me	for	awhile	,	and	then	went	on	just	as	if	I	hadn't
"	他	看起来	在	我	为了	一会儿	,	和	然后	去	在	只是	作为	如果	我	之前没有

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

“他看了我一会儿，然后就好像我没说过话一样继续往前走。”

" [aɪ'd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['deltə]['kruːsis] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['sɔːltɪŋ] [ə'weɪ] ['plenti]

"	I'd	been	doing	all	right	with	Delta	Crucis	,	"	he	said	,	"	and	salting	away	plenty
"	ID	到过	正在做	全部	正确的	和	三角洲	十字架	,	"	他	说	,	"	和	盐	离开	很多

[ɒv; əv] [kæʃ] ,

of	cash	,
的	现金	,

“我在Delta Crucis乐队做得还不错，”他说，“也攒了不少钱。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['sætɪsfaɪd] .

but	I	wasn't	satisfied	.
但	我	不是	使满意	.

但我并不满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli] [ʃɔːt] - [hɔːl] [stʌf] — [ten][ɔː(r)] ['twenti] [laɪt] [j'iəz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	mostly	short	-	haul	stuff	—	ten	or	twenty	light	years	—	and	it
它	曾是	大多	短的	-	运输	东西	—	十	或者	二十	光	年	—	和	它

[wɒz; wəz]['məʊstli][rʌn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [mɪl] [ləʊdz] .

was	mostly	run	-	of	-	the	-	mill	loads	.
曾是	大多	跑步	-	的	-	这	-	磨	负载	.

大部分是短途运输——十到二十光年——而且大多是普通货物。

- ['dʒuːəlz] , - , [mɔrəb] [fɜː(r)] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Fleeder	jewels	,	kharran	,	morab	fur	—	that	sort	of	thing	,	you	know	.
-	珠宝	,	-	,	莫拉布	毛皮	—	那	种类	的	事物	,	你	知道	.

弗利德珠宝、卡兰、莫拉布皮草——你知道，就是那种东西。

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɔːd] .

I	was	getting	bored	.
我	曾是	获得	无聊的	.

我开始觉得无聊了。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['deltə] [klɑːs] ['freɪtə(r)] [kʊd; kəd] ['kæri] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd]

They	said	a	Delta	class	freighter	could	carry	just	about	anything	,	and	I	wanted
他们	说	一个	三角洲	班级	货轮	可以	携带	只是	关于	任何事物	,	和	我	通缉

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prove	it	.
到	证明	它	.

他们说德尔塔级货船几乎可以运载任何东西，我想证明这一点。

[səʊ] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪk'sentrɪk] , [wʌn] ['plænɪt] [aʊt] , [ɒn] ['peŋgwɪn] ,

So	when	I	heard	that	a	rich	eccentric	,	one	planet	out	,	on	Penguin	,
所以	什么时候	我	听到	那	一个	富有的	偏心	,	一	行星	出去	,	在	企鹅	,

所以当我听说企鹅号飞船上有一个富有的古怪船员，住在另一个星球上时，

[mait] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒɒb] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ai] [flit] [raɪt] ['əʊvə(r)] .

might	have	an	interesting	job	for	me	,	I	flitted	right	over	.
可能	有	一个	有趣的	工作	为了	我	,	我	飞掠	正确的	超过	.

也许那里有份适合我的有趣工作，我立刻就过去了。

" [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['peŋgwɪn] ['wʌznt] [dʒʌst] [rɪtʃ] .

"	The	Prinkip	of	Penguin	wasn't	just	rich	.
"	这	-	的	企鹅	不是	只是	富有的	.

“企鹅的普林基普不仅仅是富有。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [rɪtʃ] .

He	was	rich	rich	.
他	曾是	富有的	富有的	.

他非常有钱。

['peŋgwɪn] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [twaɪs] [ðə; ði] [daɪ'æmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,

Penguin	has	almost	twice	the	diameter	of	this	planet	,
企鹅	有	几乎	两次	这	直径	的	这	行星	,

企鹅的直径几乎是这颗行星的两倍。

[bʌt; bət] [ɪts] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːfɪs] ['grævəti] .

but	it's	light	enough	to	have	about	the	same	surface	gravity	.
但	它是	光	足够的	到	有	关于	这	相同的	表面	重力	.

但它的重量足够轻，因此具有大致相同的表面重力。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ,

To	give	you	an	idea	,
到	给	你	一个	主意	,

给你举个例子，

[ɪts] [tuː] [bɪgɪst] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] ,

its	two	biggest	bodies	of	water	are	about	the	size	of	the	Atlantic	Ocean	,
它是	二	最大	身体	的	水	是	关于	这	尺寸	的	这	大西洋	海洋	,

它最大的两个水体面积与大西洋相当。

[bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [juːv] ['stʌdid] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

back	on	the	Earth	you've	studied	so	much	about	.
后退	在	这	地球	你已经	研究	所以	很多	关于	.

回到你研究过很多次的地球。

[ɒn] ['peŋgwɪn] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [leɪks] .

On	Penguin	they	call	them	lakes	.
在	企鹅	他们	称呼	他们	湖泊	.

在企鹅服务器上，他们称它们为湖泊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [əʊnz] [ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt] — [friː] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

And	the	Prinkip	owns	the	whole	planet	—	free	and	clear	.
和	这	-	拥有	这	所有的	行星	—	自由的	和	清除	.

普林基普拥有整个星球——完全自由。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['lʌki] [wɪð] ['deltə]['kruːsis] .

I	should	be	so	lucky	with	Delta	Crucis	.
我	应该	是	所以	幸运的	和	三角洲	十字架	.

如果我去三角洲（Delta Crucis）就好了。

" [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɪni] [mæn] ,

"	The	Prinkip	is	a	little	skinny	man	,
"	这	-	是	一个	小的	瘦骨嶙峋的	男人	,

"普林基普是个有点瘦弱的男人，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [saɪz] ['hɒbi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	that	doesn't	keep	him	from	having	a	large	-	size	hobby	to	go	with	his
但	那	不	保持	他	从	拥有	一个	大的	-	尺寸	爱好	到	去	和	他的

[lɑːdʒ] - [saɪz] ['plænɪt] .

large	-	size	planet	.
大的	-	尺寸	行星	.

但这并不妨碍他拥有一个与他庞大的星球相匹配的庞大爱好。

[ðə; ði] - [kə'lekts] ['ænɪmlz] — [wʌn][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['plænɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['sektə(r)] .

The	Prinkip	collects	animals	—	one	from	each	planet	in	his	sector	.
这	-	收集	动物	—	一	从	每个	行星	在	他的	行业	.

普林基普收集动物——他所在区域的每个星球都收集一种动物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [zuː] [wɪð] ['nɪəli] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɒnstəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l]

He	had	a	zoo	with	nearly	three	hundred	monsters	in	it	—	always	a	sample
他	有	一个	动物园	和	几乎	三	百	怪物	在	它	—	总是	一个	样本

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][kaɪnd][frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['plænɪt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .

of	the	largest	kind	from	whatever	planet	it	came	from	.
的	这	最大	种类	从	任何	行星	它	来了	从	.

他有一个动物园，里面养了近三百只怪兽——都是来自不同星球上体型最大的怪兽。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] .

"	He	showed	me	around	.
"	他	显示	我	大约	.

他带我四处参观。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dæmdist] [saɪt] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

It	was	the	damndest	sight	you	ever	saw	.
它	曾是	这	该死的	视线	你	曾经	锯	.

那是我见过的最可怕的景象。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ænɪm(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] - .

He	had	one	animal	called	a	pfleeg	.
他	有	一	动物	称为	一个	-	.

他养过一只名叫普弗利格的动物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] ;

It	was	almost	two	hundred	feet	long	;
它	曾是	几乎	二	百	脚	长的	;

它长近两百英尺；

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ɒn] [tuː] [legz][ænd; ənd] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] .

it	walked	around	on	two	legs	and	sang	like	a	bird	.
它	步行	大约	在	二	腿	和	唱	喜欢	一个	鸟	.

它用两条腿走路，像鸟儿一样唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'nʌðə(r)][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔː(r)][legz][ɒn][ə; eɪ][saɪd]

He	had	another	one	that	had	two	hundred	and	thirty	-	four	legs	on	a	side
他	有	其他	一	那	有	二	百	和	三十	-	四	腿	在	一个	边

.

:

.

他还有一具尸体，每侧有 234 条腿。

[ai] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

I	counted	them	.
我	计数	他们	.

我数过了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r)][saɪdz] .

It	had	four	sides	.
它	有	四	侧面	.

它有四面。

['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz][ʌp] .

Didn't	care	which	one	was	up	.
没有	关心	哪个	一	曾是	向上	.

我不在乎哪个醒着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænɪmlz] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [briːð] [æt; ət][ɔːl] .

He	had	animals	under	glass	that	didn't	breathe	at	all	.
他	有	动物	在下面	玻璃	那	没有	呼吸	在	全部	.

他把一些动物养在玻璃罩里，这些动物根本不呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ænɪm(ə)l]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ɒv; əv]

He	had	one	animal	under	a	microscope	that	was	about	a	thousandth	of
他	有	一	动物	在下面	一个	显微镜	那	曾是	关于	一个	千分之一	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,

an	inch	long	,
一个	英寸	长的	,

他用显微镜观察了一只体长约千分之一英寸的动物。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn][ɒn] - .

but	he	told	me	that	it	was	the	biggest	one	on	Fartolp	.
但	他	讲述	我	那	它	曾是	这	最大	一	在	-	.

但他告诉我，这是法托尔普岛上最大的一个。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['sætəlaɪt] [stʌk] [ʌp] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [ˌrevə'luːʃn] - [ə; eɪ] - [deɪ] ['ɔːbɪt]

He	had	a	big	satellite	stuck	up	overhead	in	a	one	-	revolution	-	a	-	day	orbit
他	有	一个	大的	卫星	卡住	向上	开销	在	一个	一	-	革命	-	一个	-	天	轨道

[fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] [ðæt] ['niːdɪd] [laɪt] ['grævəti] .

for	animals	that	needed	light	gravity	.
为了	动物	那	需要	光	重力	.

他建造了一颗大型卫星，以每天绕地球一周的速度运行，为需要低重力环境的动物提供轨道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n][mɔː(r)] [biːsts] [ɪn] [ðæt] .

He	had	thirty	-	seven	more	beasts	in	that	.
他	有	三十	-	七	更多的	野兽	在	那	.

他那里还有三十七头牲畜。

[ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['ænɪm(ə)l][frɒm; frəm] ['evri] ['plænɪt] [ɪn]['sektə(r)]['sɪksti] - [fɔː(r)]['dʌbljuː]

All	in	all	,	he	had	one	animal	from	every	planet	in	Sector	Sixty	-	four	W
全部	在	全部	,	他	有	一	动物	从	每一个	行星	在	行业	六十	-	四	W

[ðæt] [hæd; həd][laɪf] .

that	had	life	.
那	有	生活	.

总而言之，他收集了西六十四扇区每个有生命的星球上的一种动物。

[hiː; hi] ['fɪgəd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

He	figured	that	he	needed	just	one	more	animal	to	complete	his	collection	.
他	想	那	他	需要	只是	一	更多的	动物	到	完全的	他的	收藏	.

他觉得他只需要再收集一种动物就能完成他的收藏了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] ['plænɪt] ;

He	wanted	a	sample	of	a	creature	from	the	Home	Planet	;
他	通缉	一个	样本	的	一个	生物	从	这	家	行星	;

他想要一份来自母星的生物样本；

[wʌn][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['helθi] ['sɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [bɪgɪst] ['ænɪm(ə)l] .

one	live	and	healthy	sample	of	Earth's	biggest	animal	.
一	居住	和	健康	样本	的	地球的	最大	动物	.

地球上体型最大的动物的活体健康样本。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

And	he	wanted	to	know	if	I	could	ship	it	to	him	.
和	他	通缉	到	知道	如果	我	可以	船	它	到	他	.

他想知道我是否可以把东西寄给他。

" [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ðə; ði]['mætə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [θɔ:t] .

"	Well	,	I	didn't	give	the	matter	too	much	thought	.
"	出色地	,	我	没有	给	这	事情	也	很多	想法	.

"嗯，我没想太多。"

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,

After	all	,	I	said	to	myself	,
后	全部	,	我	说	到	我	,

毕竟，我对自己说，

[ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [tʌn] ['mɒnstə(r)]['ɔ:ləʊst] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t]

if	somebody	had	managed	a	three	hundred	ton	monster	almost	two	hundred	feet
如果	某人	有	管理	一个	三	百	吨	怪物	几乎	二	百	脚

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

如果有人能制造出一个重达三百吨、身长近两百英尺的庞然大物，

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪti] ['elɪfənt] .

I	ought	to	be	able	to	manage	a	little	bitty	elephant	.
我	应该	到	是	有能力的	到	管理	一个	小的	小小的	大象	.

我应该能应付得了这头小象。

[səʊ][ai] [sed] [jes] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] - [ɒn] - [ˌsætɪs'fæktəri] - [dɪ'lɪvəri]

So	I	said	yes	,	and	I	gave	him	a	contingent	-	on	-	satisfactory	-	delivery
所以	我	说	是的	,	和	我	给予	他	一个	队伍	-	在	-	令人满意的	-	送货

['kɒntrækt; kən'trækt] ,

contract	,
合同	,

所以我答应了，并和他签订了一份以交付令人满意为前提条件的合同。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs] ['lɑ:dʒɪst]['ænɪm(ə)l] , [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , [ɪn] [gʊd]

for	one	adult	specimen	of	Earth's	largest	animal	,	male	or	female	,	in	good
为了	一	成人	标本	的	地球的	最大	动物	,	男性	或者	女性	,	在	好的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

一只健康状况良好的地球上最大动物的成年标本，雄性或雌性均可。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] - [təʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ðæt] [bɪgɪst] ['mɒnstə(r)]

"	It	wasn't	until	about	that	time	that	the	Prinkip	told	me	how	that	biggest	monster
"	它	不是	直到	关于	那	时间	那	这	-	讲述	我	如何	那	最大	怪物

[hæd; həd] [bi:n] [ʃɪpt] .

had	been	shipped	.
有	到过	已发货	.

"直到那时，普林基普才告诉我，那个最大的怪物是如何被运走的。"

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:dbɔ:d] [bɒks] , [ræpt] [ɪn] ['kɒtn] .

It	had	arrived	in	a	cardboard	box	,	wrapped	in	cotton	.
它	有	到达的	在	一个	纸板	盒子	,	包装	在	棉布	.

它装在一个纸箱里，用棉花包裹着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] - [egz] [weɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)] [θriː] ['aʊnsɪz] .

It	seems	that	pfleeg	eggs	weigh	just	a	little	under	three	ounces	.
它	似乎	那	-	鸡蛋	称重	只是	一个	小的	在下面	三	盎司	.

看来，pfleeg 鸡蛋的重量略低于三盎司。

[wel] , [aɪ'd] [biːn] [dʌn] [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['fɪgəd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [dɪ'lɪvəri] .

Well	,	I'd	been	done	but	I	still	figured	I	could	make	delivery	.
出色地	,	ID	到过	完毕	但	我	仍然	想	我	可以	制作	送货	.

虽然我已经完成了工作，但我还是觉得我可以送货。

" [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

"	He	lapsed	into	silence	for	a	moment	,	thinking	deeply	.
"	他	失效	进入	沉默	为了	一个	片刻	,	思维	深	.

他沉默了一会儿，陷入了沉思。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['elɪfənts] [ɒn] [ɜːθ] , [ðə; ði]['æfrɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ,

"	Did	you	know	that	there	are	two	kinds	of	elephants	on	Earth	,	the	African	and	the	Indian	,
"	做过	你	知道	那	那里	是	二	种类	的	大象	在	地球	,	这	非洲	和	这	印度	,

你知道地球上有两种大象吗？非洲象和印度象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

and	that	they	aren't	exactly	the	same	size	?	"	he	asked	.
和	那	他们	不是	确切地	这	相同的	尺寸	?	"	他	问	.

“而且它们的大小也不完全一样？”他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" ['aʊə(r)] [skuːlz] [doʊnt][gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] , " [aɪ] [sed] .

"	Our	schools	don't	go	that	far	,	"	I	said	.
"	我们的	学校	不	去	那	远的	,	"	我	说	.

“我们的学校还没到那一步，”我说。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" ['naɪðə(r)] [duː; də]['aʊəz] .

"	Neither	do	ours	.
"	两者都不	做	我们的	.

“我们的也没有。”

[səʊ][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɔːt] [æn; ən]['ɪndiən] ['elɪfənt] .

So	I	immediately	bought	an	Indian	elephant	.
所以	我	立即地	买	一个	印度	大象	.

于是我立刻买了一头印度象。

['ðer] [ðə; ði][kaɪnd] , [bæk] [ɒn][ðə; ði] [həʊm] ['plænɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [teɪm] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

They're	the	kind	,	back	on	the	Home	planet	,	that	you	can	find	tame	and	easy	to	handle	.
它们是	这	种类	,	后退	在	这	家	行星	,	那	你	能	寻找	驯服	和	简单的	到	处理	.

在它们的母星上，它们是那种性情温顺、易于驯服的动物。

['ðer] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd] .

They're	also	the	wrong	kind	.
它们是	还	这	错误的	种类	.

而且它们也不是我想要的类型。

[ðə; ði]['əʊnli]['ri:z(ə)n][aɪ]['dɪd(ə)nt] [hed] [raɪt] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l]

The	only	reason	I	didn't	head	right	back	with	it	is	that	I	was	having	trouble
这	仅有的	原因	我	没有	头	正确的	后退	和	它	是	那	我	曾是	拥有	麻烦

['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['kru:sis] .

figuring	out	how	to	carry	it	in	the	Crucis	.
计算	出去	如何	到	携带	它	在	这	十字架	.

我没有立刻带着它回去的唯一原因是，我不知道该如何把它放在十字架上。

['i:v(ə)n][æn; ən]['ɪndiən] ['elɪfənt] [weɪs] [ə'baʊt][sɪks][tʌnz] .

Even	an	Indian	elephant	weighs	about	six	tons	.
甚至	一个	印度	大象	重量	关于	六	吨	.

即使是印度象，体重也约为六吨。

[æt; ət] [li:st] , [maɪn][dɪd] .

At	least	,	mine	did	.
在	至少	,	矿	做过	.

至少我的就是这样。

[ɪn][ɪt'self] , [ðæts] [nɒt][ə; eɪ]['veri] [bɪg][ləʊd] ,

In	itself	,	that's	not	a	very	big	load	,
在	本身	,	那就是	不是	一个	非常	大的	加载	,

就其本身而言，这并不是一个很大的负担。

[bʌt; bət][ðə; ði][trɪp] [bæk] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mʌnθs] [ɒv; əv][səb'dʒektɪv] [taɪm] ,

but	the	trip	back	would	take	a	good	many	months	of	subjective	time	,
但	这	旅行	后退	会	拿	一个	好的	许多	几个月	的	主观	时间	,

但返程需要好几个月的时间（主观感受上）。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] ['elɪfənts] [i:t] [ɒn][səb'dʒektɪv] [taɪm] .

and	of	course	elephants	eat	on	subjective	time	.
和	的	课程	大象	吃	在	主观	时间	.

当然，大象的进食时间是主观的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [i:t] !

And	how	they	eat	!
和	如何	他们	吃	!

它们是怎么吃的呢！

[ðə; ði] [fu:d] [aɪ] ['kærid] [wʊd] [weɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt] .

The	food	I	carried	would	weigh	the	same	as	the	elephant	.
这	食物	我	携带	会	称重	这	相同的	作为	这	大象	.

我携带的食物重量和那头大象一样重。

" [aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] ['elɪfənts] [wʊd] [laɪk] ['weɪtləsnəs] ,

"	I	wondered	how	elephants	would	like	weightlessness	,
"	我	想知道	如何	大象	会	喜欢	失重	,

“我很好奇大象会如何看待失重状态，”

[səʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ]['ɪndiən] ['elɪfənt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔ:nt][ə'raʊnd] ['ɜ:rθs] ['sætəlaɪt] .

so	I	took	my	Indian	elephant	up	on	a	little	jaunt	around	Earth's	satellite	.
所以	我	采取	我的	印度	大象	向上	在	一个	小的	短途旅行	大约	地球的	卫星	.

于是我带着我的印度象绕着地球的卫星进行了一次短暂的旅行。

[ðə; ði] [mu:n] , [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

The	Moon	,	they	call	it	.
这	月亮	,	他们	称呼	它	.

人们称它为月亮。

['elɪfənts]	[doʊnt]	[laɪk]	['weɪtləsnəs]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
Elephants	**don't**	**like**	**weightlessness**	**at**	**all**	**.**
大象	不	喜欢	失重	在	全部	.

大象一点也不喜欢失重状态。

"	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	['sɪgnəld]	[ðə; ði]	['bɑːtendə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə'nʌðə(r)]	[drɪŋk]	.
"	**He**	**paused**	**,**	**and**	**signaled**	**the**	**bartender**	**for**	**another**	**drink**	**.**
"	他	暂停	,	和	发出信号	这	调酒师	为了	其他	喝	.

他停顿了一下，示意酒保再给他一杯酒。

"	[ai]	[həʊp]	[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[kliːn]	[ʌp]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[speɪs]	-	[sɪk]	['elɪfənt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]
"	**I**	**hope**	**you**	**never**	**have**	**to**	**clean**	**up**	**after**	**a**	**space**	**-**	**sick**	**elephant**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	我	希望	你	绝不	有	到	干净的	向上	后	一个	空间	-	生病的	大象	,	"	他	说

['dɑːkli]	.
darkly	**.**
黑暗	.

"我希望你永远不必去清理一头晕太空的大象的残骸，"他阴沉地说。

"	[ðæt]	[ment]	[ðæt]	[aɪ'd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[pʊt]	[spɪn]	[ɒn]	[ðə; ði]	['kruːsis]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪə(r)]	[trɪp]
"	**That**	**meant**	**that**	**I'd**	**have**	**to**	**put**	**spin**	**on**	**the**	**Crucis**	**for**	**the**	**entire**	**trip**
"	那	意思是	那	ID	有	到	放	旋转	在	这	十字架	为了	这	全部的	旅行

[bæk]	[tuː; tə]	['peŋgwɪn]	.
back	**to**	**Penguin**	**.**
后退	到	企鹅	.

"这意味着我必须在返回企鹅镇的整个旅程中都对 Crucis 进行旋转。"

[ɪts]	[hɑːd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[traɪ]	[tuː; tə]	['nævɪgeɪt]	[ɪn]	['haɪpəspeɪs]	[wɪð]	[spɪn]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[ʃɪp]	,
It's	**hard**	**enough**	**to**	**try**	**to**	**navigate**	**in**	**hyperspace**	**with**	**spin**	**on**	**your**	**ship**	**,**
它是	难的	足够的	到	尝试	到	导航	在	超空间	和	旋转	在	你的	船	,

在超空间中驾驶带有旋转的飞船已经够难了，

[bʌt; bət]	[ðæt]	['wʌznt]	[ðə; ði]	[wɜːst]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**that**	**wasn't**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**.**
但	那	不是	这	最差	的	它	.

但这还不是最糟糕的。

[æn; ən]	['elɪfənt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[ɒf]	-	['sentə(r)]	[ləʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[wɪð]
An	**elephant**	**is**	**a**	**tremendous**	**amount**	**of**	**off**	**-**	**center**	**load**	**for**	**a**	**ship**	**with**
一个	大象	是	一个	巨大的	数量	的	离开	-	中心	加载	为了	一个	船	和

[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['frækʃn]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[wʌn]	-	[dʒiː]	[spɪn]	[ɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
a	**large**	**fraction**	**of**	**a**	**one**	**-**	**gee**	**spin**	**on**	**it**	**.**
一个	大的	分数	的	一个	一	-	哎呀	旋转	在	它	.

对于一艘以接近 1G 的旋转速度航行的船舶来说，一头大象会带来巨大的偏心载荷。

[tuː]	[mʌtʃ]	[ləʊd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə'baʊt]	['hændlɪŋ]	.
Too	**much**	**load**	**even**	**to**	**think**	**about**	**handling**	**.**
也	很多	加载	甚至	到	思考	关于	处理	.

重量太大，根本无法想象如何搬运。

['iːv(ə)n]	[ðəʊ]	[aɪ]	['kʊd(ə)nt]	[kʌm]	[ʌp]	[wɪð]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	,	[raɪt]	[ɒf]	[hænd]	,
Even	**though**	**I**	**couldn't**	**come**	**up**	**with**	**an**	**answer**	**,**	**right**	**off**	**hand**	**,**
甚至	尽管	我	不能	来	向上	和	一个	回答	,	正确的	离开	手	,

虽然我一时想不出答案，

[aɪ]	[went]	[ə'hed]	[ænd; ənd]	[tɜːnd]	[ɪn]	[maɪ]	['ɪndiən]	['elɪfənt]	[ɒn]	[æn; ən]	['æfrɪkən]	['mɒd(ə)l]	.
I	**went**	**ahead**	**and**	**turned**	**in**	**my**	**Indian**	**elephant**	**on**	**an**	**African**	**model**	**.**
我	去	前方	和	转向	在	我的	印度	大象	在	一个	非洲	模型	.

我把我的印度象模型换成了非洲象模型。

['bjuːlə]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[neɪm]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['hʌski]	[gɜːl]	.
Beulah	**was**	**her**	**name**	**,**	**and**	**she**	**was**	**a**	**husky**	**girl**	**.**
比尤拉	曾是	她	姓名	,	和	她	曾是	一个	沙哑	女孩	.

她名叫比尤拉，体型健壮。

[ʃiː; ʃi] [wei] [ɪn][æt; ət][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [tʌnz] .

She	weighed	in	at	just	a	little	more	than	eight	tons	.
她	称重	在	在	只是	一个	小的	更多的	比	八	吨	.

她的体重略超过八吨。

" [ai] [weɪvd] [maɪ] ['wɪski] [glɑːs] [æt; ət] ['kæptɪn] ['hænə] .

"	I	waved	my	whisky	glass	at	Captain	Hannah	.
"	我	挥手	我的	威士忌酒	玻璃	在	队长	汉娜	.

我向汉娜船长挥了挥手中的威士忌酒杯。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['prɒbləm] , " [ai] [sed] .

"	But	I	don't	see	your	problem	,	"	I	said	.
"	但	我	不	看	你的	问题	,	"	我	说	.

"但我看不出你的问题是什么,"我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	If	you	put	the	elephant	on	one	side	and	his	food	on	the	other	,
"	如果	你	放	这	大象	在	一	边	和	他的	食物	在	这	其他	,

"如果你把大象放在一边，把它的食物放在另一边，

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eni] [ɒf] - ['bæləns t] [ləʊd] , [wʊd] [ðeə(r)] ? "

there	wouldn't	be	any	off	-	balanced	load	,	would	there	?	"
那里	不会	是	任何	离开	-	均衡	加载	,	会	那里	?	"

不会出现负载不平衡的情况，对吧?

" [nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n] , ['eniweɪ] , " [sed] [ðə; ði]['skɪpə(r)] ['wɪðərɪŋli] ,

"	Not	until	the	food	was	eaten	,	anyway	,	"	said	the	skipper	witheringly	,
"	不是	直到	这	食物	曾是	吃	,	反正	,	"	说	这	船长	枯萎地	,

"至少要等到饭吃完才行,"船长冷嘲热讽地说。

[ænd; ənd][ai] [səb'said] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [drɪŋk] .

and	I	subsided	with	a	fresh	drink	.
和	我	平静下来	和	一个	新鲜的	喝	.

我喝了杯清凉的饮料，平静了下来。

" ['bjuːlə] [wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv][kjuːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʌnɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Beulah	was	kind	of	cute	,	for	all	of	her	tonnage	,	"	said	the
"	比尤拉	曾是	种类	的	可爱的	,	为了	全部	的	她	吨位	,	"	说	这

['skɪpə(r)] .

skipper	.
船长	.

"尽管吨位很大，但比尤拉号还是挺可爱的,"船长说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [tʌsks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪəz] [laɪk] [wɪŋz] ,

"	She	had	two	enormous	tusks	,	and	a	pair	of	ears	like	wings	,
"	她	有	二	巨大的	象牙	,	和	一个	一对	的	耳朵	喜欢	翅膀	,

她长着两根巨大的獠牙，还有一对像翅膀一样的耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][teɪl] .

and	a	nose	that	was	longer	than	her	tail	.
和	一个	鼻子	那	曾是	更长	比	她	尾巴	.

她的鼻子比尾巴还长。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['maɪti] ['frendli] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

But	she	was	mighty	friendly	,	after	she	got	to	know	me	.
但	她	曾是	强大的	友好的	,	后	她	得到	到	知道	我	.

但她认识我之后，就变得非常友善。

[ʃɪd] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] , [ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

She'd	pick	me	up	and	carry	me	around	,	if	I	asked	her	to	.
棚	挑选	我	向上	和	携带	我	大约	,	如果	我	问	她	到	.

如果我开口求她，她就会抱起我到处走。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [iːt] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] .

And	she'd	eat	right	out	of	my	hand	.
和	棚	吃	正确的	出去	的	我的	手	.

她会直接从我手里吃东西。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] ['teɪmə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['elɪfənt] .

She	turned	out	to	be	even	tamer	than	the	Indian	elephant	.
她	转向	出去	到	是	甚至	驯服者	比	这	印度	大象	.

结果发现她比印度象还要温顺。

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] ['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

All	I	had	to	do	was	figure	out	how	to	carry	her	.
全部	我	有	到	做	曾是	数字	出去	如何	到	携带	她	.

我只需要想办法把她抱起来就行了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɑːtə(r)] , [ai] ['fɪgəd] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] ,

"	For	a	starter	,	I	figured	like	you	said	,
"	为了	一个	起动机	,	我	想	喜欢	你	说	,

“首先，我想就像你说的，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['bjuːlə] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [kəm'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaʊ]

to	have	Beulah	on	one	side	of	the	cargo	compartment	,	and	her	chow
到	有	比尤拉	在	一	边	的	这	货物	隔间	,	和	她	饭

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

让比尤拉待在货舱的一侧，她的食物待在另一侧。

[ðen] [ai] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [sə'plaɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Then	I	calculated	to	have	my	own	supplies	on	the	other	two	sides	of	the
然后	我	计算	到	有	我的	自己的	补给品	在	这	其他	二	侧面	的	这

[speɪs] ,

space	,
空间	,

然后我计算了一下，决定在场地另外两侧也放置自己的物资。

[səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [muːv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [stɒks] [gɒt]

so	that	I	could	move	them	away	from	her	as	her	food	stocks	got
所以	那	我	可以	移动	他们	离开	从	她	作为	她	食物	股票	得到

[smɔːlə(r)] ,

smaller	,
较小的	,

这样，随着她食物储备的减少，我就可以把它们搬离她。

[ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] ['bæləns] [ðæt] [wei] .

and	hold	the	balance	that	way	.
和	抓住	这	平衡	那	方式	.

这样就能保持平衡。

[ðæt] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

That	wasn't	enough	,	of	course	,
那	不是	足够的	,	的	课程	,

当然，这还不够。

[səʊ] [ai] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tæŋks] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm]

so	I	built	a	couple	of	water	tanks	on	the	opposite	side	of	the	ring	from
所以	我	建造	一个	夫妻	的	水	坦克	在	这	对面的	边	的	这	戒指	从

['bjuːlə] .

Beulah	.
比尤拉	.

所以我在环岛的另一侧，也就是比尤拉的对面，建了几个水箱。

" [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	As	you	know	,
"	作为	你	知道	,

“如你所知，

[nɒt] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] — [ɪts] [gɒt][ɪts]

not	much	can	be	done	about	moving	water	around	in	a	space	ship	—	it's	got	its
不是	很多	能	是	完毕	关于	移动	水	大约	在	一个	空间	船	—	它是	得到	它是

[əʊn] ['kuːlɪŋ] [tʃɔː(r)z] [tuː; tə] [pə'fɔːm] — [bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)l][bɪt] [helpt] .

own	cooling	chores	to	perform	—	but	every	little	bit	helped	.
自己的	冷却	家务	到	履行	—	但	每一个	小的	少量	帮助	.

在太空飞船中，我们无法对水的流动做太多改变——它本身就有冷却功能需要执行——但哪怕一点点帮助也有所裨益。

['faɪnəli] , [ai] ['dʒɔki] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][kəm'pjuːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [kəm'pjuːtə(r)] [daʊn]

Finally	,	I	jockeyed	the	master	computer	and	the	auxiliary	computer	down
最后	,	我	骑师	这	掌握	电脑	和	这	辅助的	电脑	向下

[ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm][ɒn] [træks] ,

and	ran	them	on	tracks	,
和	跑	他们	在	轨道	,

最后，我把主计算机和辅助计算机搬到轨道上运行。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][slaɪd][ðem; ðəm][ə'raʊnd][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bjuːləz] ['æpɪtaɪt] .

so	I	could	slide	them	around	to	compensate	for	Beulah's	appetite	.
所以	我	可以	滑动	他们	大约	到	补偿	为了	比尤拉的	食欲	.

这样我就可以调整它们的位置，以满足比尤拉的食量。

[sʌm; səm] [liːd] [slʌgz] [brɔːt] [ðə; ði] [oʊksɪlɛriːz] [weɪt] [ʌp]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] ,

Some	lead	slugs	brought	the	auxiliary's	weight	up	equal	to	the	master's	,
一些	带领	蛞蝓	带来	这	辅助队的	重量	向上	平等的	到	这	硕士学位	,

一些铅弹使辅助炮的重量与主炮的重量相等。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [maɪ]['təʊt(ə)l][ləʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mæksɪməm] [ðæt] [ai]

and	they	also	brought	my	total	load	up	to	the	absolute	maximum	that	I
和	他们	还	带来	我的	全部的	加载	向上	到	这	绝对	最大限度	那	我

[kʊd; kəd] ['kæri] .

could	carry	.
可以	携带	.

他们还让我背负的重量达到了我能承受的绝对最大值。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] .

"	It	was	almost	enough	.
"	它	曾是	几乎	足够的	.

“这几乎就足够了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .

But	a	miss	is	as	good	as	a	mile	,	for	a	space	ship	.
但	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	,	为了	一个	空间	船	.

但对于宇宙飞船来说，失误也相当于成功一英里。

[ai][wɒz; wəz] [stʌk] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][ə'baʊt]

I	was	stuck	,	and	there	didn't	seem	to	be	a	thing	I	could	do	about
我	曾是	卡住	,	和	那里	没有	似乎	到	是	一个	事物	我	可以	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我陷入了困境，似乎无计可施。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [mɔː(r)] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [helpt] .

Even	if	I	could	have	carried	more	weight	it	wouldn't	have	helped	.
甚至	如果	我	可以	有	携带	更多的	重量	它	不会	有	帮助	.

即使我能负重更多，也无济于事。

['eni] [mɔ:(r)] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:gəʊ] [kəm'pɑ:tmənt] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði][si:] . [dʒi:] . [tu:] [fɑ:(r)]
Any **more** **mass** **in** **the** **cargo** **compartment** **would** **have** **thrown** **the** **c** **.** **g** **.** **too** **far**
任何 更多的 大量的 在 这 货物 隔间 会 有 抛掷 这 c . 克 . 也 远的
[ɑ:ft] .
aft **.**
后部 .

货舱内再增加任何质量都会使重心过于靠后。

" [hi:; hi] ['bekən] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] - .
" **He** **beckoned** **for** **more** **rhial** **.**
" 他 招手 为了 更多的 - .

他示意要更多rhial。

" [səʊ] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] ?
" **So** **what** **did** **you** **do** **?**
" 所以 什么 做过 你 做 ?

“所以你做了什么？”

" [ai] ['prɒmptɪd] .
" **I** **prompted** **.**
" 我 提示 .

我问道。

" [ju:; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kærid] [ðə; ði] ['elɪfənt] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ? "
" **You** **did** **say** **that** **you** **carried** **the** **elephant** **,** **didn't** **you** **?** **"**
" 你 做过 说 那 你 携带 这 大象 , 没有 你 ? "

你确实说过你背着那头大象，对吧?

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

[laɪk] [ai] [sed] , [ə; eɪ]['deltə] [klɑ:s] ['freɪtə(r)] [kæn; kən][du:; də]['ɔ:ləʊst] ['eniθɪŋ] .
Like **I** **said** **,** **a** **Delta** **class** **freighter** **can** **do** **almost** **anything** **.**
喜欢 我 说 , 一个 三角洲 班级 货轮 能 做 几乎 任何事物 .

正如我所说，德尔塔级货船几乎无所不能。

['bju:lə] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [hɜ:'self] .
Beulah **gave** **me** **the** **answer** **herself** **.**
比尤拉 给予 我 这 回答 她自己 .

比尤拉亲自给了我答案。

[ɪf] [ju:v] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən] ['elɪfənt] , [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] [klɪə(r)] ['maɪti] [fɑ:st] .
If **you've** **ever** **lived** **with** **an** **elephant** **,** **one** **thing** **becomes** **clear** **mighty** **fast** **.**
如果 你已经 曾经 居住地 和 一个 大象 , 一 事物 变成 清除 强大的 快速地 .

如果你曾经和大象一起生活过，那么有一件事很快就会变得很清楚。

['ðer] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mə'ʃi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'vɜ:rt] ['fɒdə(r)]['ɪntu:] ['elɪfənt] ['drɒpɪŋz] .
They're **a** **mighty** **efficient** **machine** **for** **converting** **fodder** **into** **elephant** **droppings** **.**
它们是 一个 强大的 高效的 机器 为了 转换 饲料 进入 大象 粪 .

它们是把饲料转化为象粪的高效机器。

[səʊ][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] [frɒm; frəm] ['bju:lə] ,
So **I** **made** **a** **bin** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **compartment** **from** **Beulah** **,**
所以 我 制成 一个 垃圾桶 在 这 对面的 边 的 这 隔间 从 比尤拉 ,

于是我在隔间里与比尤拉相对的一侧做了一个箱子。

[ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)]['grædʒuəli] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ʃi:; ʃi][et; eɪt][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv] ['bæləns] .
and **let** **her** **gradually** **fill** **it** **while** **she** **ate** **me** **out** **of** **balance** **.**
和 让 她 逐步地 充满 它 尽管 她 吃 我 出去 的 平衡 .

让她慢慢填满它，同时把我吃得失去平衡。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] — [wʌts] [ə; eɪ][naɪs] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

The	weight	of	the	—	what's	a	nice	word	for	it	?
这	重量	的	这	—	是什么	一个	好的	单词	为了	它	?

重量——用一个比较委婉的词来形容它好吗?

— [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði] [həʊl] ['setʌp][ɪn][daɪ'næmɪk] ['bæləns] . "

—	was	just	enough	to	let	me	keep	the	whole	setup	in	dynamic	balance	.	"
—	曾是	只是	足够的	到	让	我	保持	这	所有的	设置	在	动态的	平衡	.	"

——刚好足以让我保持整个装置的动态平衡。

" ['kɒmpɒst] [hiːp] ?

"	Compost	heap	?
"	堆肥	堆	?

"堆肥堆?"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['driːmɪlɪ] , ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	I	suggested	dreamily	,	picturing	the	arrangement	in	my	mind	.
"	我	建议	梦幻般地	,	想象	这	安排	在	我的	头脑	.

"我梦幻般地提议，脑海中浮现出那样的场景。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pəʊətrɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	poetry	in	it	.
那里	曾是	诗	在	它	.

里面有诗意。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ?

Or	was	it	poetic	justice	that	I	had	in	mind	?
或者	曾是	它	诗意的	正义	那	我	有	在	头脑	?

或者，我所想的是诗意的正义?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæptɪn] ['hænə] .

"	That's	it	,	"	said	Captain	Hannah	.
"	那就是	它	,	"	说	队长	汉娜	.

"就是这样，"汉娜船长说道。

" ['kɒmpɒst] [hiːp] .

"	Compost	heap	.
"	堆肥	堆	.

"堆肥堆。"

[wel] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [fʊl] [ænd; ənd] ['bjuːlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmpɒst]

Well	,	I	started	the	journey	with	the	ship	full	and	Beulah	and	the	compost
出色地	,	我	开始	这	旅行	和	这	船	满的	和	比尤拉	和	这	堆肥

[hiːp] ['empti] .

heap	empty	.
堆	空的	.

嗯，我出发时船是满载的，而比尤拉和堆肥堆却是空的。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'raʊnd] .

I	finished	pretty	much	the	other	way	around	.
我	完成的	漂亮的	很多	这	其他	方式	大约	.

我的结果几乎完全相反。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['iːzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

I	suppose	it	sounds	easy	,	but	it	wasn't	.
我	认为	它	声音	简单的	,	但	它	不是	.

听起来容易，但做起来却并非如此。

" [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] ['bjuːlə] [tʃeɪnd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ,

"	I	started	off	with	Beulah	chained	down	in	the	middle	of	the	compartment	,
"	我	开始	离开	和	比尤拉	连锁	向下	在	这	中间	的	这	隔间	,

"一开始，我把比尤拉用链子拴在车厢中间。"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [stækt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	everything	stacked	around	her	.
和	一切	堆叠	大约	她	.

她周围堆满了东西。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [wen] [ai] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] ,

She	didn't	want	me	to	leave	when	I	went	up	to	the	bridge	to	take	off	,
她	没有	想	我	到	离开	什么时候	我	去	向上	到	这	桥	到	拿	离开	,

当我走到桥上准备起飞时，她不想让我离开。

[ænd; ənd] ['hɔlə] [æz; əz] ['pɪtiəsli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

and	hollered	as	piteously	as	you	can	imagine	.
和	大声喊叫	作为	可怜地	作为	你	能	想象	.

他发出你能想象到的最凄惨的嚎叫声。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [nɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [mə'haʊt] , [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] .

But	I	couldn't	have	a	nurse	for	her	—	mahout	,	they	call	them	.
但	我	不能	有	一个	护士	为了	她	—	象夫	,	他们	称呼	他们	.

但我不能给她找个护士——他们称他们为象夫。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][ðə; ði] [weɪt] .

I	couldn't	spare	the	weight	.
我	不能	空闲的	这	重量	.

我实在负担不起这个重量。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['sæləri] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

Or	the	salary	,	for	that	matter	.
或者	这	薪水	,	为了	那	事情	.

或者说，薪水也一样。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [daʊn] , [səʊ][ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [mu:v] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði] ['bæləns] .

She	was	chained	down	,	so	she	couldn't	move	around	and	upset	the	balance	.
她	曾是	连锁	向下	,	所以	她	不能	移动	大约	和	沮丧的	这	平衡	.

她被锁链拴住了，所以她无法四处走动，以免破坏平衡。

" ['ɑ:ftə(r)]['kemɪk(ə)l] [teɪk] [ɒf] , [wi:; wi][slɪd]['ɪntu:] ['pɑ:kɪŋ] ['ɔ:bɪt][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

"	After	chemical	take	off	,	we	slid	into	parking	orbit	as	sweet	as	you	please	.
"	后	化学	拿	离开	,	我们	滑行	进入	停車處	轨道	作为	甜的	作为	你	请	.

“化学起飞后，我们便如你所愿地滑入了停机坪轨道。”

[ai] ['hʌrid] [daʊn] [tu:; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [ləʊd] [ə'raʊnd] .

I	hurried	down	to	shift	the	load	around	.
我	慌忙	向下	到	转移	这	加载	大约	.

我赶紧跑下去挪动货物。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] ['weɪtləs] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][tu:; tə] ,

I	didn't	want	to	stay	weightless	any	longer	than	I	had	to	,
我	没有	想	到	停留	失重	任何	更长	比	我	有	到	,

我不想再长时间处于失重状态了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [sɪk] ['ɪndiən] ['elɪfənt] — [ænd; ənd] ['bju:lə] [aʊt'weɪd] [hɪm][baɪ] ['ɔ:lməʊst] [tu:] [tʌnz] ,

because	I	remembered	that	sick	Indian	elephant	—	and	Beulah	outweighed	him	by	almost	two	tons	,
因为	我	记得	那	生病的	印度	大象	—	和	比尤拉	被压倒	他	经过	几乎	二	吨	,

因为我记得那头生病的印度象——而且比尤拉比它重了将近两吨。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['stʌmək] [tu:; tə] [mætʃ] .

and	had	a	larger	stomach	to	match	.
和	有	一个	更大的	胃	到	匹配	.

他的肚子也相应变大了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ]['ɪndiən] ['elɪfənt] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]['ɔːbɪt][ɒn][ə; eɪ] [fʊl] ['beli] ,

Of	**course**	**,**	**the**	**Indian**	**elephant**	**had**	**gone**	**into**	**orbit**	**on**	**a**	**full**	**belly**	**,**
的	课程	,	这	印度	大象	有	已消失	进入	轨道	在	一个	满的	腹部	,

当然，这头印度象是吃饱喝足后才飞上天的。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][let] ['bjuːlə] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

and	**I**	**hadn't**	**let**	**Beulah**	**have**	**a**	**bite**	**to**	**eat**	**for**	**hours**	**.**
和	我	之前没有	让	比尤拉	有	一个	咬	到	吃	为了	小时	.

我已经好几个小时没让比尤拉吃东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

It	**made**	**a**	**difference**	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**.**
它	制成	一个	不同之处	,	让	我	告诉	你	.

我跟你说，这确实带来了改变。

" ['bjuːlə] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ðəʊ] .

"	**Beulah**	**made**	**trouble**	**in**	**her**	**own**	**way**	**,**	**though**	**.**
"	比尤拉	制成	麻烦	在	她	自己的	方式	,	尽管	.

“不过，比尤拉也以她自己的方式制造了麻烦。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɒt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [græbd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [nəʊz][ɒv; əv] [hɜːz] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**got**	**within**	**reach**	**,**	**she**	**grabbed**	**me**	**with**	**that**	**long**	**nose**	**of**	**hers**	**,**
作为	很快	作为	我	得到	之内	抵达	,	她	抓住	我	和	那	长的	鼻子	的	她的	,

我刚走到她够得着的地方，她就用她那长长的鼻子抓住了我。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let][gəʊ] .

and	**wouldn't**	**let**	**go**	**.**
和	不会	让	去	.

并且不肯放手。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɒntɪd] ['kʌmpəni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	**didn't**	**hurt**	**me**	**or**	**anything**	**like**	**that**	**;**	**she**	**just**	**wanted**	**company**	**in**	**her**
她	没有	伤害	我	或者	任何事物	喜欢	那	;	她	只是	通缉	公司	在	她

['mɪzəri] .

misery	**.**
苦难	.

她没有伤害我，也没有做任何类似的事情；她只是想在痛苦的时候有人陪伴。

[aɪ]['kʊd(ə)nt][kəʊks][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fuːd] .

I	**couldn't**	**coax**	**her**	**with**	**food**	**.**
我	不能	哄	她	和	食物	.

我用食物哄她也没用。

[ðə; ðɪ] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] .

The	**very**	**thought**	**of**	**food**	**made**	**her**	**shudder**	**.**
这	非常	想法	的	食物	制成	她	不寒而栗	.

一想到食物，她就浑身发抖。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] [tuː; tə][kʌt][hɜː(r); hə(r)] [luːs] ,

"	**I**	**couldn't**	**reach**	**her**	**chains**	**to**	**cut**	**her**	**loose**	**,**
"	我	不能	抵达	她	链条	到	切	她	松动的	,

“我够不到她身上的锁链，没办法解开她。”

[ænd; ənd][aɪ]['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] .

and	**I**	**couldn't**	**reach**	**the**	**radio**	**to**	**call**	**for**	**help**	**.**
和	我	不能	抵达	这	收音机	到	称呼	为了	帮助	.

我够不到收音机，没法呼救。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪˈɒnəsfɪə(r)] [gɑːd] , [ai] [mait] [hæv; həv] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ]

If	it	hadn't	been	for	the	Ionosphere	Guard	,	I	might	have	starved	to	death
如果	它	之前没有	到过	为了	这	电离层	警卫	，	我	可能	有	饥饿	到	死亡

.

:

.

如果不是电离层卫队，我可能早就饿死了。

[aɪˈd]['haɪəd][ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] ['ɔːbɪt][fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] ,

I'd	hired	the	parking	orbit	for	twelve	hours	,
ID	雇用	这	停車處	轨道	为了	十二	小时	，

我租用了环形停车场十二个小时。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] , [pɔːt] [kənˈtrəʊl] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['hɒlə(r)] .

and	when	I	was	still	in	it	after	that	time	,	Port	Control	started	to	holler	.
和	什么时候	我	曾是	仍然	在	它	后	那	时间	，	港口	控制	开始	到	抱怨	.

在那之后，当我还在里面的时候，端口控制开始大声喊叫。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɒn][maɪ][laʊd] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .

I	could	hear	them	on	my	loud	speaker	,	but	I	couldn't	answer	them	.
我	可以	听到	他们	在	我的	大声	扬声器	，	但	我	不能	回答	他们	.

我能通过扬声器听到他们的声音，但我无法回应。

[səʊ][ðə; ði] [aɪˈɒnəsfɪə(r)] [gɑːd] ['faɪnəli] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

So	the	Ionosphere	Guard	finally	sent	up	a	small	craft	with	a	lieutenant	and	a
所以	这	电离层	警卫	最后	发送	向上	一个	小的	工艺	和	一个	中尉	和	一个

[θriː] - [mæn] [kruː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

three	-	man	crew	in	it	to	see	what	was	wrong	.
三	-	男人	全体人员	在	它	到	看	什么	曾是	错误的	.

于是，电离层卫队最终派出了一艘小型飞行器，载着一名中尉和三名船员去查看究竟出了什么问题。

" [ðəʊz] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .

"	Those	sailors	were	good	.
"	那些	水手们	是	好的	.

“那些水手很优秀。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [lʊk] [sə'praɪzd] ;

They	didn't	even	look	surprised	;
他们	没有	甚至	看	惊讶	；

他们看起来甚至没有一丝惊讶；

[ðeɪ] [dʒʌst] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hændld] ['elɪfənts] [ɪn] [speɪs] ['evri] [deɪ] .

they	just	went	to	work	as	if	they	handled	elephants	in	space	every	day	.
他们	只是	去	到	工作	作为	如果	他们	处理	大象	在	空间	每一个	天	.

他们上班就像每天都在太空里照料大象一样。

[ðeɪ] [drəʊv] [fɔː(r)] [laɪnz] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] [bəʊlts][aɪ'd] ['weldɪd] [ɪn][ðə; ði][spɪn] - [dek] ,

They	drove	four	lines	through	the	ring	bolts	I'd	welded	in	the	spin	-	deck	,
他们	驾驶	四	线条	通过	这	戒指	螺栓	ID	焊接	在	这	旋转	-	甲板	，

他们用四根钢索穿过我焊接在旋转甲板上的环形螺栓，

[kɑːst] ['bjuːlə] [luːs] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [spɒt] [æz; əz] [niːt]

cast	Beulah	loose	and	hauled	her	over	to	her	new	spot	as	neat
投掷	比尤拉	松动的	和	拖拽	她	超过	到	她	新的	点	作为	整洁的

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

as	you	please	.
作为	你	请	.

放开比尤拉，把她拖到新的住处，动作整齐利落。

" [ðen] , [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , [ðə; ði] [lefˈtenənt] ['ɔːdəd] ['bjuːlə] [tuː; tə][let] [luːs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	Then	,	no	nonsense	,	the	lieutenant	ordered	Beulah	to	let	loose	of	me	.
"	然后	,	不	废话	,	这	中尉	订购	比尤拉	到	让	松动的	的	我	.

“然后，中尉毫不含糊地命令比尤拉放开我。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] .
She **did** **,** **too** **.**
她 做过 , 也 .

她也这么做了。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [left] , ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [drɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['bɜːbən] .
" **After** **that** **they** **left** **,** **stopping** **for** **just** **one** **drink** **of** **my** **good** **bourbon** **.**
" 后 那 他们 左边 , 停止 为了 只是 一 喝 的 我的 好的 波旁威士忌 .

"之后他们就离开了，只停下来喝了一口我的上等波旁威士忌。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] - [ðen] .
I **didn't** **drink** **rhial** **then** **.**
我 没有 喝 - 然后 .

我当时没喝瑞亚尔酒。

" [ai] ['waɪələs] [pɔːt] [kən'trəʊl][maɪ] ['penəlti] [fiːz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [twelv] ['aʊərz] ['haɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
" **I** **wirelessed** **Port** **Control** **my** **penalty** **fees** **and** **another** **twelve** **hour's** **hire** **in** **the**
" 我 无线 港口 控制 我的 惩罚 费用 和 其他 十二 小时 聘请 在 这
['ɔːbɪt] ,
orbit **,**
轨道 ,

"我通过无线方式向港口控制中心报告了我的罚款以及另外十二小时的轨道作业费用，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði][ləʊd] .
and **started** **shifting** **the** **load** **.**
和 开始 转变 这 加载 .

然后开始转移货物。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['bjuːlə] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['hʌŋgri] ,
I **was** **working** **on** **an** **empty** **stomach** **,** **and** **Beulah** **still** **didn't** **feel** **hungry** **,**
我 曾是 在职的 在 一个 空的 胃 , 和 比尤拉 仍然 没有 感觉 饥饿的 ,

我当时空着肚子工作，而比尤拉仍然不觉得饿。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['hædnt]['iːt(ə)n] .
so **she** **didn't** **remind** **me** **that** **I** **hadn't** **eaten** **.**
所以 她 没有 提醒 我 那 我 之前没有 吃 .

所以她没有提醒我我还没吃饭。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [kə'læpst] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gɒt][ðə; ði][dʒɒb] [dʌn] .
I **almost** **collapsed** **before** **I** **got** **the** **job** **done** **.**
我 几乎 倒塌 前 我 得到 这 工作 完毕 .

我差点累瘫了，还没完成工作就累垮了。

" [ðen] [aɪ][pʊt][spɪn][ɒn] , [wɪtʃ] [meɪd] ['bjuːlə] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][lɑːst] ,
" **Then** **I** **put** **spin** **on** **,** **which** **made** **Beulah** **comfortable** **at** **last** **,**
" 然后 我 放 旋转 在 , 哪个 制成 比尤拉 舒服的 在 最后的 ,

然后我给它上了旋转功能，这让比尤拉终于舒服了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['dʒʌgl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['haɪpə(r)] - [trə'dʒektəri] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ]
and **tried** **to** **juggle** **the** **ship** **into** **a** **hyper** **-** **trajectory** **,** **still** **without** **stopping**
和 尝试 到 杂耍 这 船 进入 一个 超 - 弹道 , 仍然 没有 停止
[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɔː(r)] [sliːp] .
for **food** **or** **sleep** **.**
为了 食物 或者 睡觉 .

他们试图操控飞船进入超光速飞行，但仍然没有停下来吃饭或睡觉。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['bjuːlə] ['stɑːtɪd] ['skwɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
It **didn't** **take** **long** **before** **Beulah** **started** **squalling** **for** **supper** **.**
它 没有 拿 长的 前 比尤拉 开始 尖叫 为了 晚餐 .

没过多久，比尤拉就开始哭闹着要吃晚饭了。

['ɑːftə(r)][ai] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə][ə'dʒʌst] ['bæləns] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

After	I	fed	her	I	had	to	adjust	balance	all	over	again	.
后	我	美联储	她	我	有	到	调整	平衡	全部	超过	再次	.

喂完她之后，我又得重新调整平衡。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [njuː] [twelv] - ['aʊə(r)]['lɪmɪt] ,

By	that	time	I	was	pushing	my	new	twelve	-	hour	limit	,
经过	那	时间	我	曾是	推动	我的	新的	十二	-	小时	限制	,

那时我已经接近十二小时的极限了。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dæm] ['eni] [mɔː(r)] .

and	I	didn't	give	much	of	a	damn	any	more	.
和	我	没有	给	很多	的	一个	该死	任何	更多的	.

我当时已经毫不在乎了。

[ai][dʒʌst] ['kaʊntɪd] [tuː; tə][ten][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

I	just	counted	to	ten	and	pushed	the	button	.
我	只是	计数	到	十	和	推动	这	按钮	.

我数到十然后按下了按钮。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ɪn][ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] ['bjuːlə] ['stɑːtɪd] ['skwɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

Then	I	turned	in	and	slept	until	Beulah	started	squalling	for	breakfast	.
然后	我	转向	在	和	睡着了	直到	比尤拉	开始	尖叫	为了	早餐	.

然后我就上床睡觉了，直到比尤拉开始哭闹着要吃早饭。

[ai] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl][ai][et; eɪt][ə'baʊt] [θriː] [sk'weəz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

I	ignored	her	until	I	ate	about	three	squares	in	a	row	,
我	忽略	她	直到	我	吃	关于	三	正方形	在	一个	排	,

我没理她，直到我连续吃了三块饭菜。

[ðen] [ai] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] ['bæləns] .

then	I	fed	her	and	adjusted	balance	.
然后	我	美联储	她	和	调整	平衡	.

然后我喂了她，并调整了平衡。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [tʃekt] [maɪ][trə'dʒektəri] .

After	that	I	checked	my	trajectory	.
后	那	我	已检查	我的	弹道	.

之后我查看了我的轨迹。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [aɪv] ['evə(r)] [meɪd] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['dʒʌmpɪŋ] .

"	It	was	the	best	I've	ever	made	in	twenty	-	four	years	of	jumping	.
"	它	曾是	这	最好的	我已经	曾经	制成	在	二十	-	四	年	的	跳	.

“这是我24年跳远生涯中跳得最好的一次。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	beautiful	.
它	曾是	美丽的	.

太美了。

" [səʊ][ai] [tɜːnd] [bæk] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] ['bjuːlə] [wəʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

"	So	I	turned	back	in	again	and	slept	until	Beulah	woke	me	for	lunch	.
"	所以	我	转向	后退	在	再次	和	睡着了	直到	比尤拉	觉醒	我	为了	午餐	.

于是我又回房睡觉，直到比尤拉叫我起床吃午饭。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] ['bjuːlə] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

I	didn't	know	it	at	the	time	,	but	Beulah	was	eating	for	two	.
我	没有	知道	它	在	这	时间	,	但	比尤拉	曾是	吃	为了	二	.

当时我并不知道，比尤拉是在吃两个人的份量。

[ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] ['prɒbəbli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːlɪə(r)] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm]
That possibility probably should have occurred to me earlier , what with the name
那 可能性 大概 应该 有 发生 到 我 早些时候 , 什么 和 这 姓名
- ['bjuːlə] - ,
' Beulah ' ,
- 比尤拉 - ,

我或许应该早点想到这种可能性，毕竟名字叫"比尤拉"。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] ,
but you can't think of everything , and there I was ,
但 你 不能 思考 的 一切 , 和 那里 我 曾是 ,

但你不可能考虑到所有事情，而当时的我就是这种情况。

[ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] [wɪð] [æn; ən] ['elɪfənt] .
the first man to go into hyperspace with an elephant .
这 第一的 男人 到 去 进入 超空间 和 一个 大象 .

第一个带着大象进入超空间的人。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] ['wʌri] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Anyway , it didn't even worry me , even when I found out about it .
反正 , 它 没有 甚至 担心 我 , 甚至 什么时候 我 成立 出去 关于 它 .

总之，即使我发现了这件事，我也没有感到担忧。

[ai] [tʃekt] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] .
I checked the contract .
我 已检查 这 合同 .

我查看了合同。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['kʌvəd] .
Everything seemed to be well covered .
一切 似乎 到 是 出色地 涵盖 .

一切似乎都安排妥当了。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] [ɒn] ['elɪfənts] ,
And according to my book on elephants ,
和 根据 到 我的 书 在 大象 ,

根据我那本关于大象的书，

['bjuːlə] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['mʌðə(r)] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['peŋgwɪn] .
Beulah should still be only a potential mother when we reached Penguin .
比尤拉 应该 仍然 是 仅有的 一个 潜在的 母亲 什么时候 我们 达到 企鹅 .

当我们到达企鹅镇时，比尤拉应该还只是个潜在的母亲。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [praʊd] .
As a matter of fact , the whole idea made me feel just a little bit proud .
作为 一个 事情 的 事实 , 这 所有的 主意 制成 我 感觉 只是 一个 小的 少量 自豪的 .

事实上，这个想法让我感到一丝自豪。

[laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
Like a father , you know ?
喜欢 一个 父亲 , 你 知道 ?

就像父亲一样，你知道吗?

" [wɒt] [wɪð] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [weɪts] ['ɑːftə(r)] ['evri] [miːl] , [ænd; ənd] ['bjuːlə] ['setɪŋ] [ðə; ði]
" What with having to shift weights after every meal , and Beulah setting the
" 什么 和 拥有 到 转移 重量 后 每一个 一顿饭 , 和 比尤拉 环境 这
['ʃedjuːl] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] ,
schedule for meals ,
日程 为了 餐 ,

"由于每餐后都要挪动重物，而且比尤拉还要安排用餐时间，

[ai][wɒz; wəz] [kept] ['maɪti] ['bɪzi] .

I	was	kept	mighty	busy	.
我	曾是	保留	强大的	忙碌的	.

我忙得不可开交。

[maɪ][self] - ['waɪndɪŋ] ['rɪstwɒtʃ] [ˌəʊvə'waʊnd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [stɒpt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

My	self	-	winding	wristwatch	overwound	itself	and	stopped	,	in	spite	of	the
我的	自己	-	绕线	手表	过度缠绕	本身	和	停止	,	在	尽管如此	的	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

advertisements	about	it	,
广告	关于	它	,

尽管广告上说自动上链手表不会出现这种情况，但我的自动上链手表还是上链过度而停了。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [tuː] [wiːks] , [səb'dʒektɪv] , [ðæt] [bjuːləz] ['stʌmək] [ræn] [fɑːst] .

and	I	didn't	find	out	for	almost	two	weeks	,	subjective	,	that	Beulah's	stomach	ran	fast	.
和	我	没有	寻找	出去	为了	几乎	二	周	,	主观	,	那	比尤拉的	胃	跑	快速地	.

差不多两周后，我才主观地发现比尤拉的胃排便很快。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

What's	more	,	I	think	she	knew	it	.
是什么	更多的	,	我	思考	她	知道	它	.

而且，我认为她自己也知道这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai] ['faɪnəli] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

Because	when	I	finally	woke	up	to	what	was	going	on	,
因为	什么时候	我	最后	觉醒	向上	到	什么	曾是	去	在	,

因为当我最终醒悟过来，意识到发生了什么事时，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃedjuːl] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] , [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [fʌs] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	started	to	run	her	schedule	by	the	clock	,	she	didn't	fuss	a	bit	.
和	开始	到	跑步	她	日程	经过	这	钟	,	她	没有	大惊小怪	一个	少量	.

她开始按时安排自己的日程，一点也不抱怨。

[bjuːləz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [gɜːl] .

Beulah's	a	clever	girl	.
比尤拉的	一个	聪明的	女孩	.

比尤拉是个聪明的女孩。

" [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɔːn] [aʊt] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [riːtʃt] ['peŋgwɪn] [ðæt] [ai] [dʒʌst] [slɪd] ['ɪntuː] ['ɔːbɪt] ,

"	I	was	so	worn	out	when	we	finally	reached	Penguin	that	I	just	slid	into	orbit	,
"	我	曾是	所以	磨损	出去	什么时候	我们	最后	达到	企鹅	那	我	只是	滑行	进入	轨道	,

“当我们最终到达企鹅星系时，我已经筋疲力尽，直接滑入了轨道。”

[kept] [spɪn] [ɒn] , [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ekstrə] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːlə] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [klɒk] [ə'raʊnd] .

kept	spin	on	,	laid	out	a	couple	of	extra	meals	for	Beulah	and	slept	the	clock	around	.
保留	旋转	在	,	铺设	出去	一个	夫妻	的	额外的	餐	为了	比尤拉	和	睡着了	这	钟	大约	.

不停地旋转，给比尤拉准备了几顿额外的饭菜，然后睡了个通宵。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['maɪti] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] ['faɪnəli] [tɜːnd] [ɒn] [maɪ] ['reɪdiəʊ] ,

The	Prinkip	was	mighty	mad	about	it	when	I	finally	turned	on	my	radio	,
这	-	曾是	强大的	疯狂的	关于	它	什么时候	我	最后	转向	在	我的	收音机	,

当我终于打开收音机时，普林基普非常生气。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd][maɪ]['kɑ:gəʊ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hi:; hi]

but	I	told	him	I	had	my	cargo	ready	for	delivery	and	where	did	he
但	我	讲述	他	我	有	我的	货物	准备好	为了	送货	和	在哪里	做过	他

[wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

want	me	to	put	it	?
想	我	到	放	它	?

但我告诉他我的货物已经准备好交付了，他想让我把货物放在哪里?

[səʊ][hi:; hi][kɑ:m, kɑ:lm] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][kəʊ'ɔ:dɪnəts; kəʊ'ɔ:dɪneɪts] .

So	he	calmed	down	and	gave	me	the	coordinates	.
所以	他	平静下来	向下	和	给予	我	这	坐标	.

于是他冷静下来，把坐标给了我。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][spɪn][ænd; ənd] [ʃɪft] ['bju:lə] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Of	course	,	I	had	to	take	off	the	spin	and	shift	Beulah	back	to	the
"	的	课程	,	我	有	到	拿	离开	这	旋转	和	转移	比尤拉	后退	到	这

['lændɪŋ] [dek] ,

landing	deck	,
降落	甲板	,

“当然，我必须停止旋转，把比尤拉号移回着陆甲板。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [aɪ'ɒnəsfɪə(r)] [gɑ:d] [ə'raʊnd][tu:; tə][help][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][gɒt]['ɪntu:]['eni]

and	there	wasn't	any	Ionosphere	Guard	around	to	help	me	if	I	got	into	any
和	那里	不是	任何	电离层	警卫	大约	到	帮助	我	如果	我	得到	进入	任何

[kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

kind	of	trouble	.
种类	的	麻烦	.

如果我遇到任何麻烦，周围也没有任何电离层卫队可以帮我。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['maɪti] ['keəf(ə)l] .

So	I	was	mighty	careful	.
所以	我	曾是	强大的	小心	.

所以我非常小心。

[ai][pʊt][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒn] ['bju:lə] [ə'gen] ,

I	put	the	chains	on	Beulah	again	,
我	放	这	链条	在	比尤拉	再次	,

我又把锁链戴在了比尤拉身上。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ʌp] [trɪp] [rəʊps] [səʊ][ai][kʊd; kəd][kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [lu:s] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd]

and	then	set	up	trip	ropes	so	I	could	cut	her	loose	without	getting	inside
和	然后	放	向上	旅行	绳索	所以	我	可以	切	她	松动的	没有	获得	里面

[ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [nəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:z] .

of	reach	of	that	nose	of	hers	.
的	抵达	的	那	鼻子	的	她的	.

然后我设置了绊绳，这样我就可以在不靠近她鼻子的情况下解开绳子放开她。

[ðen] [ai][ræn][laɪnz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st][set][ɒv; əv] [rɪŋ] [bəʊlts] ,

Then	I	ran	lines	back	to	the	first	set	of	ring	bolts	,
然后	我	跑	线条	后退	到	这	第一的	放	的	戒指	螺栓	,

然后我把管线接回第一组环形螺栓处，

[səʊ][ai][kʊd; kəd][dræg][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , ['weɪtləs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

so	I	could	drag	her	back	,	weightless	,	without	any	trouble	.
所以	我	可以	拖	她	后退	,	失重	,	没有	任何	麻烦	.

所以我可以毫不费力地把她拖回来，她轻若无物。

['bju:lə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Beulah	looked	a	little	unhappy	,	but	didn't	make	any	fuss	about	it	all	.
比尤拉	看起来	一个	小的	不开心	,	但	没有	制作	任何	大惊小怪	关于	它	全部	.

比尤拉看起来有点不高兴，但她并没有为此大吵大闹。

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [teɪk] [spɪn] [ɒf] ,
I started to take spin off ,
我 开始 到 拿 旋转 离开 ,

我开始停止旋转，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [dʒets] [θru:] [ðə; ði] [kəm'pju:tə(r)] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
giving the orders to the angle jets through the computer right down in the
给予 这 订单 到 这 角度 喷气式飞机 通过 这 电脑 正确的 向下 在 这
['kɑ:gəʊ] [kəm'pɑ:tmənt] ,
cargo compartment ,
货物 隔间 ,

通过位于货舱下方的计算机向角度喷射器下达指令，

[səʊ] [ðə; ði] [əʊld] [gɜ:l] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .
so the old girl wouldn't worry about where I was .
所以 这 老的 女孩 不会 担心 关于 在哪里 我 曾是 .

这样老太太就不会担心我在哪里了。

" ['bju:lə] ['dɪd(ə)nt] [skwɔ:l] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [keɪm] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] .
" Beulah didn't squall as her weight came off this time .
" 比尤拉 没有 暴风雨 作为 她 重量 来了 离开 这 时间 .

“这一次，比尤拉减肥时没有哭闹。”

[ʃi:; ʃi] [dʒʌst] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [trɪpt] [lu:s] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋklz] .
She just reached down and tripped loose the chains around her ankles .
她 只是 达到 向下 和 绊倒了 松动的 这 链条 大约 她 脚踝 .

她伸手去够，结果绊倒了，解开了脚踝上的锁链。

[dɪd] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['klevə(r)] ?
Did I tell you that she was mighty clever ?
做过 我 告诉 你 那 她 曾是 强大的 聪明的 ?

我有没有跟你说过她非常聪明?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [wel] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [spɪn] [dek] ['ɑ:ftə(r)] [ˌem 'i:] .
" Well , she started around that spin deck after me .
" 出色地 , 她 开始 大约 那 旋转 甲板 后 我 .

“嗯，她在我之后也开始绕着旋转甲板转了起来。”

[ai] [pʌntʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kəm'pju:tə(r)] [ðə; ði] ['mæksɪməm] ['ɔ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [spɪn] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,
I punched into the computer the maximum order for spin reduction ,
我 拳击 进入 这 电脑 这 最大限度 命令 为了 旋转 减少 ,

我在电脑上输入了自旋减少的最大阶数，

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spɪn] [dek] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .
and started around the spin deck to keep away from her .
和 开始 大约 这 旋转 甲板 到 保持 离开 从 她 .

于是开始绕着旋转的甲板走，以远离她。

['bju:lə] [græbd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pju:tə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] — [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] , [ai]
Beulah grabbed hold of the computer with her nose — for support , I
比尤拉 抓住 抓住 的 这 电脑 和 她 鼻子 — 为了 支持 , 我
[ges] — [wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
guess — when she got over there .
猜测 — 什么时候 她 得到 超过 那里 .

比尤拉走到电脑前时，用鼻子抓住了电脑——我猜是为了支撑身体。

[ʃiː; ʃi] [jæŋk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [klɪə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [dek] , ['breɪkɪŋ] [ɪts]['keɪb(ə)l] .

She	yanked	the	whole	thing	clear	off	the	deck	,	breaking	its	cable	.
她	猛拉	这	所有的	事物	清除	离开	这	甲板	,	打破	它是	电缆	.

她猛地把整个东西从甲板上拽了下来，把缆绳扯断了。

['kruːsis] [ləːtʃ] [wʌns] .

Crucis	lurched	once	.
十字架	踉跄了一下	一次	.

十字架踉跄了一下。

" [ænd; ənd][ai] [endid] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɒmpɒst] [hiːp] .

"	And	I	ended	up	in	the	compost	heap	.
"	和	我	结束	向上	在	这	堆肥	堆	.

“结果我被扔进了堆肥堆。”

" [wɪð] ['bjuːlə] [weɪ] [ɒf] ['sentə(r)] ,

"	With	Beulah	way	off	center	,
"	和	比尤拉	方式	离开	中心	,

“比尤拉严重偏离中心，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [lɑːst][waɪld] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒets] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌt] [ɒf] ,

and	with	that	last	wild	burst	from	the	jets	before	they	cut	off	,
和	和	那	最后的	荒野	爆裂	从	这	喷气式飞机	前	他们	切	离开	,

随着喷气发动机在熄火前最后一次猛烈喷射，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ˌdʒaiə'reit][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['stʌmək] [ʌn'iːzi] .

the	ship	was	gyrating	in	a	way	that	made	my	stomach	uneasy	.
这	船	曾是	旋转	在	一个	方式	那	制成	我的	胃	不安	.

船身剧烈摇晃，让我胃里很不舒服。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['bɒðə(r)] ['bjuːlə] , [ðəʊ] .

It	didn't	seem	to	bother	Beulah	,	though	.
它	没有	似乎	到	打扰	比尤拉	,	尽管	.

不过，这似乎并没有困扰到比尤拉。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ˌem 'iː] .

She	just	wanted	to	be	near	me	.
她	只是	通缉	到	是	靠近	我	.

她只是想待在我身边。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɑːst] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

I	got	out	of	there	fast	,	and	went	up	onto	the	bridge	.
我	得到	出去	的	那里	快速地	,	和	去	向上	到	这	桥	.

我迅速离开了那里，然后上了桥。

" [ðə; ði][meɪn][kəm'pjuːtə(r)][wɒz; wəz][aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	The	main	computer	was	out	,	of	course	.
"	这	主要的	电脑	曾是	出去	,	的	课程	.

“主计算机当然是出故障了。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [kəm'pjuːtə(r)] [rɪ'məʊtli] ,

I	couldn't	interrogate	the	auxiliary	computer	remotely	,
我	不能	审问	这	辅助的	电脑	远程	,

我无法远程查询辅助计算机。

[səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][flai] [ðæt] ['wɒb(ə)lɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [baɪ][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][pænts] .

so	I	had	to	fly	that	wobbling	ship	to	a	stop	by	the	seat	of	my	pants	.
所以	我	有	到	飞	那	摇晃	船	到	一个	停止	经过	这	座位	的	我的	裤子	.

所以，我只能凭着感觉，把那艘摇摇晃晃的飞船停了下来。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	did	it	,	too	.
我	做过	它	,	也	.

我也这么做了。

" [ðen] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [hɔːl] ['bjuːlə] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" **Then** **I** **went** **back** **to** **the** **cargo** **compartment** **and** **hauled** **Beulah** **into** **the**
" 然后 我 去 后退 到 这 货物 隔间 和 拖拽 比尤拉 进入 这
['sentə(r)] .
center **.**
中心 .

然后我回到货舱，把比尤拉拖到中间。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .
She **didn't** **make** **any** **more** **trouble** **—** **she** **was** **sorry** **for** **what** **she** **had** **done** **.**
她 没有 制作 任何 更多的 麻烦 — 她 曾是 对不起 为了 什么 她 有 完毕 .

她没有再惹麻烦——她为自己的所作所为感到后悔。

" [ðə; ði] [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [lʊkt] [ɔːl'maɪti] [kləʊz] [tuː; tə]
" **The** **coordinates** **the** **Prinkip** **had** **given** **me** **looked** **almighty** **close** **to**
" 这 坐标 这 - 有 给定 我 看起来 全能的 关闭 到
[ə; eɪ] [bɪg] [pɒnd] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] ['hævɪŋ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
a **big** **pond** **that** **I** **didn't** **recall** **having** **seen** **before** **,**
一个 大的 池塘 那 我 没有 记起 拥有 已见 前 ,

“普林基普给我的坐标看起来离一个我以前从未见过的大池塘非常近。”

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪð] ['mɪnɪməm] ['fjuːəl] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt]
but **I** **was** **too** **busy** **making** **a** **landing** **with** **minimum** **fuel** **to** **ask** **him** **about**
但 我 曾是 也 忙碌的 制作 一个 降落 和 最低限度 燃料 到 问 他 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但我当时正忙着用最少的燃料进行迫降，没空问他这件事。

[ai] ['faɪnəli] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['seɪfli] [wɪð] [wʌn] [leg] [ɒv; əv] [maɪ] ['traɪpɒd] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [pɒnd]
I **finally** **fought** **her** **down** **safely** **with** **one** **leg** **of** **my** **tripod** **actually** **in** **the** **pond**
我 最后 战斗 她 向下 安全 和 一 腿 的 我的 三脚架 实际上 在 这 池塘
,
,
,

最后，我成功地将她制服，当时我的三脚架的一条腿甚至都伸进了池塘里。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] ['deltə] ['kruːsis] .
and **clouds** **of** **steam** **rising** **up** **around** **Delta** **Crucis** **.**
和 云 的 蒸汽 上升 向上 大约 三角洲 十字架 .

以及三角洲周围升腾起的缕缕蒸汽。

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɒnd] .
I **call** **it** **a** **pond** **.**
我 称呼 它 一个 池塘 .

我称它为池塘。

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] - [saɪz] ['plænɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [leɪk] .
But **on** **a** **normal** **-** **size** **planet** **it** **would** **be** **a** **good** **big** **lake** **.**
但 在 一个 普通的 - 尺寸 行星 它 会 是 一个 好的 大的 湖 .

但在一颗正常大小的星球上，它会是一个很大的湖泊。

" ['eniweɪ] , [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə] ['peŋgwɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['elɪfənt] [wɒz; wəz] [ə'laɪv]
" **Anyway** **,** **I** **had** **made** **it** **safely** **to** **Penguin** **,** **and** **my** **elephant** **was** **alive**
" 反正 , 我 有 制成 它 安全 到 企鹅 , 和 我的 大象 曾是 活
[ænd; ənd] ['helθi] .
and **healthy** **.**
和 健康 .

总之，我安全到达了企鹅镇，我的大象也活着，而且很健康。

[ai] [kən'grætʃu,leit] ['bju:lə] [wen] [ai] [ʌn'taɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd]

I	congratulated	Beulah	when	I	untied	her	,	and	then	I	took	her	outside
我	恭喜	比尤拉	什么时候	我	解开	她	,	和	然后	我	采取	她	外部

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] - .

to	meet	the	Prinkip	.
到	见面	这	-	.

我解开比尤拉的绳子后，向她表示祝贺，然后带她出去见普林基普。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['bju:lə] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]

I	think	I	was	a	little	proud	of	myself	,	and	of	Beulah	,	and	of
我	思考	我	曾是	一个	小的	自豪的	的	我	,	和	的	比尤拉	,	和	的

['deltə] ['kru:sis] , [tu:] .

Delta	Crucis	,	too	.
三角洲	十字架	,	也	.

我想我当时有点为自己、比尤拉和德尔塔·克鲁西斯感到骄傲。

" [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɜ:d] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['hænəz]

"	I	was	so	stirred	by	hearing	about	this	successful	conclusion	of	Captain	Hannah's
"	我	曾是	所以	搅拌	经过	听力	关于	这	成功的	结论	的	队长	汉娜的

['mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ['wɔ:mli] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [drɪŋks] [fɔ:(r); fə(r)]

mission	that	I	shook	his	hand	warmly	and	ordered	a	round	of	drinks	for
使命	那	我	摇晃	他的	手	热情地	和	订购	一个	圆形的	的	饮料	为了

['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

everyone	in	the	room	.
每个人	在	这	房间	.

"听到汉娜上尉的任务圆满完成，我非常激动，热情地和他握手，并为房间里的所有人点了一轮酒。"

['fɔ:tʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

Fortunately	,	it	was	not	very	crowded	at	the	time	.
幸运的是	,	它	曾是	不是	非常	挤	在	这	时间	.

幸好当时人不多。

" [ðæts] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

"	That's	not	quite	the	end	of	the	story	,	"	said	the	skipper	.
"	那就是	不是	相当	这	结尾	的	这	故事	,	"	说	这	船长	.

"故事还没完全结束，"船长说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [pɒnd] [tu:; tə] [ki:p] ['bju:lə] [ɪn] .

"	You	see	,	the	Prinkip	had	built	the	pond	to	keep	Beulah	in	.
"	你	看	,	这	-	有	建造	这	池塘	到	保持	比尤拉	在	.

你看，普林基普人建造这个池塘是为了把比尤拉困在里面。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['gɒtn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [weɪl] .

He	had	somehow	gotten	the	idea	that	I	was	bringing	him	a	whale	.
他	有	不知何故	获得	这	主意	那	我	曾是	带来	他	一个	鲸	.

他不知怎么就以为我要给他带一头鲸鱼。

" [ai] [lʊkt] [blæŋk] .

"	I	looked	blank	.
"	我	看起来	空白的	.

我一脸茫然。

" [æn; ən] [ɜ:θ] ['mæm(ə)l] .

"	An	Earth	mammal	.
"	一个	地球	哺乳动物	.

一种地球哺乳动物。

[ˌaɪ 'ti:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃnz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tu:; tə] ['meɪbi] ['sev(ə)nti] [ɔ:(r)] ['eɪti] [tʌnz] .

It	lives	in	the	oceans	,	and	runs	to	maybe	seventy	or	eighty	tons	.
它	生活	在	这	海洋	,	和	跑步	到	或许	七十	或者	八十	吨	.

它生活在海洋中，体重可能达到七八十吨。

" [ai][sæt] [daʊn] ['sləʊli] ,
" I sat down slowly ,
" 我 卫星 向下 缓慢地 ,

我缓缓坐了下来，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv]
and then made a sudden dive for my contract for the use of
和 然后 制成 一个 突然 潜水 为了 我的 合同 为了 这 使用 的
[ðə; ði] ['deltə] ['kru:sis] .
the Delta Crucis .
这 三角洲 十字架 .

然后突然向我索要使用 Delta Crucis 的合同。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [nˈɒdɪd] .
The skipper nodded .
这 船长 点头 .

船长点了点头。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] - , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] , "
" I had a contingent contract with the Prinkip , too , " he said , "
" 我 有 一个 队伍 合同 和 这 - , 也 , " 他 说 , "
[ænd; ənd][ai] ['hædnt] [dɪ'lɪvəd] .
and I hadn't delivered .
和 我 之前没有 发表 .

“我和普林基普也签了一份有条件合同，”他说，“但我没有履行合同。”

[ai] [stɪl] ['hævnt] ['fɪgəd] [aʊt] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [sʌm; səm]
I still haven't figured out how to make delivery of a whale , but I will some
我 仍然 还没有 想 出去 如何 到 制作 送货 的 一个 鲸 , 但 我 将要 一些
[deɪ] .
day .
天 .

我还没弄明白怎么运送鲸鱼，但我总有一天会弄明白的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] [weə(r)] [ju:; jʊ]
" And if you're looking for that part of our contract where you
" 和 如果 你是 寻找 为了 那 部分 的 我们的 合同 在哪里 你
[ə'gri:] [tu:; tə][stɔ:(r)] ['eni] [rɪ'zɪdjuəl] ['kɑ:gəʊ][ai] [meɪ] [bi:; bi] ['kæriɪŋ] ,
agree to store any residual cargo I may be carrying ,
同意 到 店铺 任何 残余 货物 我 可能 是 携带 ,

“如果你在寻找我们合同中关于你同意储存我可能携带的任何剩余货物的条款，

[ɪts] [ɔ:l]['li:g(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] .
it's all legal and binding .
它是 全部 合法的 和 结合 .

一切都合法有效。

[ʌn'tɪl] [ai][get] [bæk] [frɒm; frəm] ['hɔ:lɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [gɑ:ʃɑ:] [ru:t] ,
Until I get back from hauling your Gasha root ,
直到 我 得到 后退 从 运输 你的 扭蛋 根 ,

等我把你的加沙根搬回来之后，

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['fi:meɪl] ['æfrɪkən] ['elɪfənt] .
you'll have to care for one adult female African elephant .
你会 有 到 关心 为了 一 成人 女性 非洲 大象 .

你将负责照料一头成年雌性非洲象。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [get][tu:; tə][laɪk] ['bju:lə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] .
But I'm sure you'll get to like Beulah as much as I have .
但 我是 当然 你会 得到 到 喜欢 比尤拉 作为 很多 作为 我 有 .

但我相信你一定会像我一样喜欢比尤拉。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['klevə(r)] ['elɪfənt] .

She's	**a**	**mighty**	**clever**	**elephant**	**.**
她是	一个	强大的	聪明的	大象	.

她是一头非常聪明的象。

" [ai] [kɔːld] [ðə; ði]['weɪtə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['biːkə(r)][ɒv; əv] - .

"	**I**	**called**	**the**	**waiter**	**over**	**and**	**ordered**	**a**	**beaker**	**of**	**rhial**	**.**
"	我	称为	这	服务员	超过	和	订购	一个	烧杯	的	-	.

我叫来服务员，点了一杯里约热内卢酒。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['lʌki] [æt; ət][ðæt] , " [sed] ['hænə] .

"	**But**	**you're**	**lucky**	**at**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Hannah**	**.**
"	但	你是	幸运的	在	那	,	"	说	汉娜	.

“但你在这方面很幸运，”汉娜说。

" [tʃek] [sʌb'pærəgrɑːf] [ef][ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] - [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] : [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

"	**Check**	**subparagraph**	**f**	**of**	**paragraph**	**74**	**of**	**our**	**contract**	**:**	**Incidental**
"	查看	小段	f	的	段落	-	的	我们的	合同	:	偶然的

[ə'kruːəl] .

accrual	**.**
应计	.

“请查看我们合同第 74 条第 f 款：附带应计款项。

[wen] ['bjuːlə] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪk] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [jɔːz] .

When	**Beulah**	**has**	**her**	**baby**	**,**	**the**	**little**	**tyke**	**will**	**be**	**all**	**yours**	**.**
什么时候	比尤拉	有	她	婴儿	,	这	小的	小孩	将要	是	全部	你的	.

等比尤拉生下孩子后，这个小家伙就完全属于你了。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [waɪ] ['kæptɪn] ['hænə] [drɪŋks] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	**Now**	**I**	**know**	**why**	**Captain**	**Hannah**	**drinks**	**rhial**	**in**	**the**	**morning**	**.**
"	现在	我	知道	为什么	队长	汉娜	饮料	-	在	这	早晨	.

“现在我知道汉娜船长为什么早上要喝瑞亚尔酒了。”

[səʊ][duː; də][ai] .

So	**do**	**I**	**.**
所以	做	我	.

我也是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神